

NORDSTOÏD MAGASINN

hex



Sechs Monate **LUGA**

Six mois de *LUGA*

LUGA

Luxembourg Urban Garden

07.05
→ 18.10
2025

Les grands moments LUGA

11.05.2025
→ Opening Festival LUGA
Nordstad

19.10.2025
→ Closing Party LUGA
Nordstad

Rendre visible l'invisible

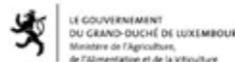
LUGA, l'exposition plein air de jardins urbains, d'installations paysagères et artistiques, de projets agricoles et de lieux de vie à Luxembourg-ville et à la Ville d'Ettelbruck.

Dat Onsiichtbaart siichtbar maachen

Eng eenzegaarteg Open-Air Ausstellung vun urbane Gäert, Landschafts- a Konschtinstallatiounen,

Sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse

avec le soutien financier de



membre observateur



LUGA NORDSTAD
en partenariat avec



VORWORT / PRÉFACE

Léif Lieserinnen a Lieser,

Chères lectrices, chers lecteurs,



© Christian Lamy

Ettelbréck an d'Nordstad stinn an de kommende Méint am Mëttelpunkt vun enger eenzegaarteger Initiativ, déi Natur, Kultur, eis Landwirtschaft an Innovatioun op eng spannend Aart a Weis verbënnt: d'LUGA – Luxembourg Urban Garden. Dës grouss Ausstellung wäert net nëmmen d'Schönheet vun der Natur an d'Wichtegkeet vun eiser Landwirtschaft an de Fokus setzen, mee och eis Regioun als dynamesch a liewegen Zentrum vu Lëtzebuerg presentéieren.

D'Nordstad spillt dobäi eng zentral Roll. Mat senge grénge Flächen an enger staarker Zesummenaarbecht tëscht de Gemengen an de Partner aus der Nordstad, gëtt d'LUGA e Spigelbild vun eiser Identitéit: eng Regioun, déi traditionsbewusst an zäitgläich innovativ ass.

Dës Ausstellung ass eng Invitatioun, eis Landwirtschaft nei ze entdecken, eis Verbonnenheet zur Natur ze stäerken an zesummen eng nohalteg Zukunft ze gestalten. Mir freeën eis drop, Iech all an der Nordstad an zu Ettelbréck ze begréissen.

D'LUGA ass och e Symbol fir d'Zesummenaarbecht an d'Dynamik an eiser Regioun. D'Nordstad ass um Wee, nach méi staark zesummenzewuessen – an dëst net nëmmen duerch Initiativen ewéi d'LUGA, mee och duerch déi konkret Perspektiven, déi eng méiglech Fusioun mat sech bréngt. Gemeinsam kënnen mir eis Stad an eis Regioun no vir bréngen, innovativ Léisungen entwéckelen a fir eis Bierger eng Zukunft schafen, déi liewenswäert an nohalteg ass.

Bob Steichen

Buergermeeschter vun der Stad Ettelbréck

Ettelbruck et la Nordstad se trouvent dans le centre d'une initiative exceptionnelle qui unit la nature, le patrimoine, notre agriculture et l'innovation d'une manière captivante : La LUGA – Luxembourg Urban Garden. Cette vaste exposition ne mettra non seulement en valeur la beauté de la nature et l'importance de notre agriculture, mais aura aussi comme but de présenter notre région en tant que centre dynamique et vivant du Luxembourg.

Pour cela, la Nordstad joue un rôle essentiel. Avec ses espaces verts et la forte coopération entre nos communes et partenaires de la Nordstad, la LUGA deviendra représentative de notre identité : une région consciente de ses traditions, mais tout de même innovatrice.

Cette exposition est une invitation à découvrir notre agriculture, renforcer notre lien avec la nature et à créer un avenir durable ensemble. Nous sommes heureux de vous accueillir dans la Nordstad et à Ettelbruck.

La LUGA est également symbole de la collaboration et du dynamisme de notre région. La Nordstad est en train de se souder de plus en plus – non seulement par des initiatives comme la LUGA, mais aussi par des perspectives concrètes qui engendreraient une possible fusion. Ensemble, nous conduirons notre ville et région plus loin, développerons des solutions innovantes afin de concevoir pour nos citoyens un avenir meilleur et durable.

Bob Steichen

Bourgmestre de la ville d'Ettelbruck

Impressum

Édité par SAN s.à.r.l.
pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

SAN



PacteClimat



Syndicat intercommunal Nordstad

20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél.: (+352) 28 70 75 300
www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu

Mise en page:

SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
www.san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire:

SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
LUGA asbl

Tirage
12.400 exemplaires



op d'Zukunft spezialiséiert

Porte Ouverte 3. Mee

09.00 Auer – 12.30 Auer



www.ltett.lu

INHALT / SOMMAIRE

#41 – Frühling 2025 / Printemps 2025

06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

14 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

26 **#nordstad**

Dein Foto im hex-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

44 **Outdoor**

Zusammen laufen und fit werden
Courir pour rester en forme

46 **Liewensméttelpunkt**

Den Geschmack der Nordstad genießen
Les saveurs de la Nordstad

50 **E Gudden**

Gefüllte Geflügelbrust, paniert
mit grünen Semmelbröseln
Blanc de volaille farci pané à la
chapelure verte

52 **Green Corner**

Photovoltaik
Panneaux photovoltaïques

54 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

58 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

66 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



© Jean-Marc Friederici

Coverstory

Sechs Monate LUGA: Das wird euch erwarten
Six mois de LUGA : ce qui vous attend

Entwécklung Nordstad 28

#NeiDikrich zesumme plangen
#NeiDikrich zesumme plangen



© Nikki Kanivé

Nordstad Liewen 32

175 Jahre Schieren:
„Kiermes wéi fréier“
Schieren fête ses 175 ans :
« Kiermes wéi fréier »

House-Musik beim Kochen
und Kunst als Augenöffner
Élargir ses horizons culinaires en musique

Die Sekundarschulen der Nordstad
im Fokus
Focus sur les écoles secondaires de la
Nordstad

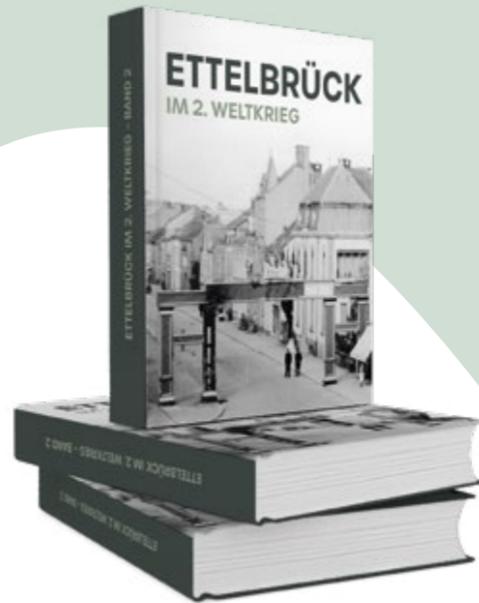
Schnell, spannend und mit Teamgeist
Vitesse, passion et esprit d'équipe

© Christian Lamy



Kompakt

Text: Laura Tomassini



© SAN – Creative Studio

Zweiter Band der Patton-Buchreihe

Pünktlich zu den Feierlichkeiten um den 80. Jahrestag der Luxemburger Befreiung erscheint im Februar der zweite Band der Buchreihe *Ettelbrück im 2. Weltkrieg*, dessen „Vorgänger“, also Band 1, bereits Ende 2022 veröffentlicht wurde. Das Sammelwerk mehrerer Heimatforscher und Autoren ist eine Fortsetzung der im ersten Buch aufbereiteten Lokalgeschichte, die die Leser/innen auf eine Zeitreise mitnimmt und die Geschehnisse des Zweiten Weltkriegs sowie der Nachkriegszeit neu erzählt. Wie erlebten Bürger/innen, Vereine aber auch die Gemeindeverwaltung die Zeit unter deutscher Besatzung? An was erinnert sich die Bevölkerung und wie verlief der Widerstand in den Ortschaften des Nordens? All diese Fragen werden im Buch behandelt.

ISBN: ISBN 978-2-9199617-6-4
420 Seiten, 45 €

General Patton Memorial Museum
5, rue Dr. Klein
L-9054 Ettelbrück
DI-SO von 10 bis 17 Uhr

Marilia, die neue Ettelbrücker Adresse für Mode

Modern, zeitlos, stylisch: Mit *Boutique Marilia* hat Ettelbrück seit vergangener November ein neues Kleidergeschäft, das sich vor allem auf weibliche Mode spezialisiert. Für Besitzerin Marilia Teixeira war die Eröffnung einer eigenen Boutique immer ein Traum, den die Ettelbrückerin sich nun verwirklicht. Das kleine Geschäft in der Fußgängerzone soll die etwas andere Adresse sein, wenn es um Bekleidung geht und lockt mit bekannten italienischen Marken. Alle 15 Tage bis drei Wochen wechselt hier die Kollektion, die nun ebenfalls Teile für Männer parat hält. Marilia Teixeira ist dabei selbst vor Ort, um die Kund/innen zu beraten und sicherzustellen, dass auch jede/r das passende Outfit findet.

Boutique Marilia
74, Grand Rue
L-9051 Ettelbrück
DI-SA von 10 bis 18 Uhr



© Laura Tomassini

PippiLotta und ihr Kinderdorf in Ettelbrück

Vom 17. Februar bis zum 15. Juli zieht *PippiLotta* mit ihrem *Kids'Village (KiVi)* nach Ettelbrück. Das Projekt der *Up_Foundation* widmet sich ganz der frühen Kindheit, sprich der Altersgruppe der 0- bis 6-Jährigen. In Kreativateliers können sich die Kleinen beim Bau des mobilen Dorfes von *PippiLotta*, dem Maskottchen des Projekts, beteiligen und so ihre motorischen und sensorischen Fähigkeiten auf spielerische Weise entdecken und entwickeln. Während der offizielle Kickoff des Wanderprojekts in Ettelbrück bereits am 1. März stattfand, werden die Ateliers ab Ende April für das breite Publikum geöffnet, dies jeweils dienstags und donnerstags Nachmittags, sowie an gezielten Samstagen, die noch angekündigt werden.

Alle Infos unter: www.upfoundation.lu

PippiLotta
13, rue Guillaume
L-9046 Ettelbrück



© Up Foundation

492 verteilte Kannerwonschbam-Gutscheine

Wie jedes Jahr war die Solidaritätsaktion *Kannerwonschbam* auch 2024 wieder ein voller Erfolg. Zusammen mit den Gemeinden Feulen, Mertzig, Colmar-Berg und Burscheid rufen die Nordstad-Gemeinden jedes Jahr vor Weihnachten zur Spende auf, denn Familien mit niedrigem Einkommen sollen ihren Kindern trotz mangelnder Finanzen etwas schenken können. Insgesamt 492 Gutscheine für den Einkauf in lokalen Läden wurden bei der letzten Aktion verteilt, davon 20 an Familien in Schieren, 252 in Ettelbrück, 69 in Diekirch und 16 in Erpeldingen-Sauer. Wenn da mal nicht etliche Kinderaugen funkelten.



© Nordstad

Erstes Chiche!-Restaurant im Norden

Es ist soweit: Seit Ende Januar findet man Falafel, Mezze und Co. ebenfalls im Norden! Das Restaurant *Chiche!* weiß schon seit Jahren seine Kundschaft in Esch und im Zentrum des Landes mit seiner syrisch-libanesischen Küche zu überzeugen und bittet nun ebenfalls in Ettelbrück an den Tisch. Insgesamt 45 Personen finden im Lokal in der Rue de Bastogne Platz. Das bekannte Konzept mit Vintage-Décor und Migrant/innen sowie Geflüchteten als Personal bleibt dabei dasselbe. Zum Start empfangen insgesamt sechs Angestellte die Gäste, das Team kann laut Marianne Donven, Mitgründerin der Restaurantkette, jedoch bei Bedarf aufgestockt werden. Es bleibt also nur noch zu sagen: bon appétit!

Chiche!
25, rue de Bastogne, L-9010 Ettelbrück
DI-SA von 12 bis 14 Uhr und von 18 bis 22 Uhr
SO von 12 bis 15 Uhr

© Anne Lommel



Neues Parkhaus Parking Gare Diekirch

Modern, mit Photovoltaikmodulen und Ladestationen für E-Autos soll sich das neue Parkhaus *Parking Gare Diekirch* in der Nähe des Diekircher Bahnhofs präsentieren, das voraussichtlich im frühen Sommer fertiggestellt wird. Es befindet sich an der Kreuzung der Rue de l'Industrie auf dem Gelände des ehemaligen P&R-Parkplatzes der CFL und des früheren Parkplatzes der Natur- und Forstverwaltung.

Auf einer Gesamtfläche von 51 Ar bietet das neue Parkhaus *Parking Gare Diekirch* Platz für 656 Fahrzeuge, wovon 506 für die Öffentlichkeit bestimmt sind. Die restlichen Stellplätze sind der CFL und der Natur- und Forstverwaltung vorbehalten, um ihnen die weggefallenen Parkplätze zu ersetzen. Da sich das Parkhaus in einem Überschwemmungsgebiet befindet, wurde das 14,5 m hohe, überdachte Gebäude in offener Bauweise mit neun Halbebenen geplant. Mit seiner begrünten Fassade und Außengestaltung fügt sich die Architektur des Parkhauses *Parking Gare Diekirch* harmonisch in seine Umgebung ein.

Das Regenwasser von den versiegelten Außenflächen wird in einem offenen Rückhaltebecken mit einem Volumen von 61 m³ gesammelt. Das Parkhaus ist Teil des Konzepts zur Neuordnung des Verkehrs in Diekirch, das den Fußgängern Vorrang einräumt. Dank seiner zentralen Lage nahe des Bahnhofs lassen sich sowohl die Innenstadt als auch das Kulturzentrum *Al Seeërei* und die Sauerwiesen schnell erreichen.

Text: Christina Kohl | Modell: Ingenieurbüro Schroeder & Associés



Nouveau parking Parking Gare Diekirch

Moderne, équipé de panneaux photovoltaïques et de bornes de recharge pour voitures électriques, le nouveau *Parking Gare Diekirch* se situera près de la gare de Diekirch et devrait être achevé au début de l'été. Il est implanté à l'intersection de la Rue de l'Industrie, sur l'ancien parking P&R de la CFL et l'ancien parking de l'*Administration de la Nature et des Forêts*.

D'une superficie totale de 51 ares, il offrira 656 places, dont 506 seront accessibles au public. Les autres places seront réservées à la CFL et à l'*Administration de la Nature et des Forêts* pour compenser les espaces supprimés. Situé en zone inondable, le bâtiment couvert de 14,5 m de hauteur a été conçu en structure ouverte avec neuf demi-niveaux. Sa façade végétalisée et son aménagement extérieur s'intègrent harmonieusement dans l'environnement.

Les eaux pluviales des surfaces imperméabilisées seront collectées dans un bassin de rétention ouvert d'une capacité de 61 m³. Ce parking fait partie du projet de réorganisation du trafic à Diekirch, qui favorise les piétons. Grâce à son emplacement central, il permet d'accéder rapidement au centre-ville, au centre culturel *Al Seeërei* et aux *Sauerwiesen*.



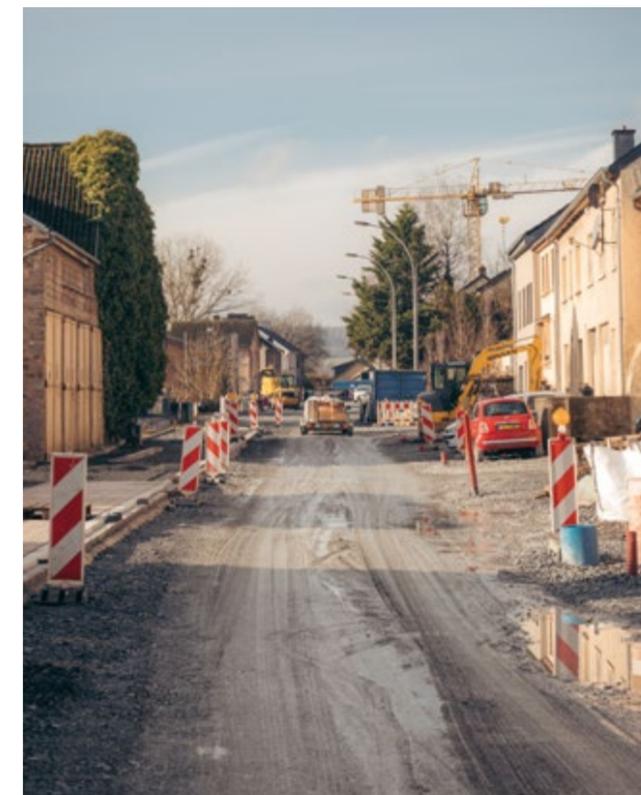
Text: Christina Kohl | Fotos: Anne Lommel

Rénovation de la Rue Clairefontaine

L'administration des ponts et chaussées de Diekirch, en collaboration avec les communes de Diekirch et Bettendorf, prévoit une rénovation complète de la Rue Clairefontaine. Le chantier s'étend sur environ 1 350 m (1 180 m du côté de Diekirch et 170 m du côté de Gilsdorf). La largeur de la chaussée sera réduite de 7 m à 6,50 m afin de créer des espaces de stationnement alternés de chaque côté. Un trottoir d'une largeur minimale de 1,50 m sera aménagé des deux côtés. Les 27 arbres retirés seront remplacés par 34 nouveaux arbres. Trois arrêts de bus seront mis aux normes d'accessibilité et du Code de la Route. À Diekirch, toutes les infrastructures (égouts, gaz, eau, électricité basse et moyenne tension, antenne collective) seront renouvelées, et un collecteur d'eau pluviale acheminera les eaux directement vers la Sûre. À Gilsdorf, l'ensemble des réseaux sera également rénové. Les travaux, débutés le 19/08/2024, dureront 400 jours ouvrables.

Sanierung der Rue Clairefontaine

Die Straßenbauverwaltung Diekirch plant gemeinsam mit den Gemeinden Diekirch und Bettendorf eine umfangreiche Sanierung der Rue Clairefontaine. Die Baustelle erstreckt sich über etwa 1.350 m (1.180 m auf der Seite Diekirch und 170 m auf der Seite Gilsdorf). Bei den Bauarbeiten wird die Straßenbreite von 7 auf 6,50 m verringert, damit Platz entsteht, um abwechselnd auf beiden Straßenseiten einen Parkstreifen anzulegen. Zusätzlich wird beidseitig ein Bürgersteig mit einer Mindestbreite von 1,50 m verlegt. Die 27 entfernten Bäume werden durch 34 neue Bäume ersetzt. Darüber hinaus werden 3 Bushaltestellen gemäß der neuen Regeln der „Accessibilité“ und dem *Code de la Route* angelegt. Auf dem Gebiet der Stadt Diekirch werden alle Versorgungsleitungen (Kanal, Gas, Wasser, Niederspannung, Mittelspannung, Gemeinschaftsantenne) mit den Hausanschlüssen erneuert. Zudem wird auf der gesamten Länge ein Regenwasserkanal verlegt. Er leitet das Regenwasser aus den Außengebieten direkt in die Sauer ab, sodass dieses aus dem Schmutzwasserkanal entfernt wird. In Gilsdorf wird die gesamte Infrastruktur (Kanal, Wasser, Gas, Elektro, Gemeinschaftsantenne) mit den Hausanschlüssen erneuert. Die Arbeiten zur Sanierung der Rue Clairefontaine haben am 19.08.2024 begonnen und die Arbeitsdauer ist auf 400 Arbeitstage festgesetzt.



Kindergemeinderat Ettelbrück: Kinder gestalten ihre Stadt mit

Mit der Gründung des *Service Enfance* der Stadt Ettelbrück unter der Leitung der Sozialpädagogin Isabelle Mariutto wurde ein wichtiger Schritt zur Förderung der Partizipation von Kindern getan. Das Büro befindet sich direkt neben dem Schulhof der Grundschule. Es initiiert verschiedene Projekte zur Unterstützung der Kinder und Familien in Ettelbrück, darunter die Einführung eines Kindergemeinderats. Ziel ist es, Kindern eine Stimme in der Gestaltung der Stadt Ettelbrück zu geben. Der Kindergemeinderat soll den jungen Bürger/innen ermöglichen, Verantwortung zu übernehmen, ihre Ideen einzubringen und aktiv am Gemeindeleben teilzunehmen.

Das Projekt ist im Januar 2025 gestartet, indem die Kinder im Unterricht zum Thema Wahlen und Demokratie sensibilisiert und motiviert wurden, ihre Kandidatur zu stellen. Ende Februar fanden die Wahlen statt, bei denen die Kinder ab dem 2. Schuljahr ihre Kandidat/innen für den Kindergemeinderat gewählt haben. Die erste Sitzung ist für Mitte März geplant. Der Rat setzt sich aus 13 Kindern zusammen: acht Grundschüler/innen (Zyklen 3.2 und 4.1) sowie fünf Kindern der *Maison Relais Ettelbrécker Kannerbuerg*.

Alle sechs Wochen treffen sich die Mitglieder zur Mittagszeit im Sitzungssaal der Gemeinde Ettelbrück zur Kindergemeinderatsitzung, an der auch vier Lehrkräfte, eine Erzieherin und ein Erzieher teilnehmen. Gelegentlich wird Bürgermeister Bob Steichen persönlich anwesend sein, um über Projekte der Stadt Ettelbrück zu informieren. Die gewählten Mitglieder des Kindergemeinderats haben sich dazu verpflichtet, ihr Mandat für zwei Schuljahre wahrzunehmen. Mit dem Kindergemeinderat setzt Ettelbrück ein starkes Zeichen für die Beteiligung und Mitbestimmung der jüngsten Generation.



Conseil municipal des enfants d'Ettelbruck : les enfants façonnent leur ville

Avec la création du *Service Enfance* de la Ville d'Ettelbruck, sous la responsabilité de l'éducatrice sociale Isabelle Mariutto, un pas important a été franchi pour encourager la participation des enfants. Le bureau, situé à côté de la cour de l'école primaire, lance divers projets pour soutenir les enfants et les familles d'Ettelbruck, dont la mise en place d'un conseil municipal des enfants. L'objectif est de donner aux enfants une voix dans l'aménagement de leur ville. Ce conseil leur permet d'assumer des responsabilités, d'exprimer leurs idées et de participer activement à la vie communale.

Le projet a débuté en janvier 2025 avec des séances de sensibilisation aux élections et à la démocratie en classe. Fin février, les élections ont eu lieu et les élèves dès la 2^e année ont voté pour leurs candidat(e)s. La première réunion est prévue pour mi-mars. Le conseil est composé de 13 enfants : huit élèves des cycles 3.2 et 4.1 et cinq enfants de la *Maison Relais Ettelbrécker Kannerbuerg*.

Toutes les six semaines, les membres se réunissent à la mairie d'Ettelbruck en présence de quatre enseignants, d'une éducatrice et d'un éducateur. Le bourgmestre Bob Steichen participera occasionnellement pour discuter des projets municipaux. Les membres élus s'engagent pour un mandat de deux ans. Avec ce conseil, Ettelbruck affirme son engagement en faveur de la participation de la jeune génération.



Text: Christina Kohl | Foto: NOSL

Schulprojekt zum Klimawandel in Bangladesch

Schüler/innen die Problematik des Klimawandels in Bangladesch näherzubringen ist das Ziel eines besonderen Projekts am *Nordstad-Lycée (NOSL)* in Diekirch. Durchgeführt wird es in Kooperation mit der in Bangladesch tätigen Hilfsorganisation *Friendship NGO (www.friendship.ngo)* und ist Ende 2023 im Bereich Sozialwissenschaften in der Klasse 3GSO am NOSL gestartet.

Das Projekt sensibilisiert die Jugendlichen zum einen für das Netzwerk der *UNESCO*-Schulen, zu denen auch das *NOSL* zählt. Darüber hinaus öffnet es ihren Blick für andere Lebensräume und -realitäten, damit sie zu mündigen Bürger/innen werden. Von Dezember 2023 bis Juni 2024 standen die Schüler/innen des *NOSL* per Videoaustausch und Online-Meetings in regem Kontakt mit der *Batikamari Schule* im Norden von Bangladesch. Hierbei ging es darum, ihr Bewusstsein für die Konsequenzen des Klimawandels auf Jugendliche aus anderen Regionen dieser Welt zu schärfen.

Um ein Zeichen zu setzen, dass den Schüler/innen des *NOSL* die Umwelt und der Schutz am Herzen liegt, wurden Ende Mai 2024 auf dem Fridhaff 100 Bäume in Zusammenarbeit mit der Naturverwaltung und der Gemeinde Diekirch gepflanzt. Zusätzlich sind Ende Oktober 2024 5 Schüler/innen des *NOSL* für 10 Tage mit ihrer Direktorin Francisca Rocha und ihrer Geographielehrerin nach Bangladesch gereist, um vor Ort die Folgen des Klimawandels und die Aktivitäten der Hilfsorganisation *Friendship NGO* zu erleben. Die Eindrücke der 5 Teilnehmer/innen des *NOSL* werden dieses Jahr im Rahmen der Option namens *Nachhaltige Entwicklung und Bangladesch* an andere Jugendliche des *NOSL* weitergegeben, wozu bis zum Sommer weitere Aktivitäten geplant sind.

Projet scolaire sur le changement climatique au Bangladesh

Sensibiliser les élèves à la problématique du changement climatique au Bangladesh est l'objectif d'un projet particulier mené au *Nordstad-Lycée (NOSL)* à Diekirch. Réalisé en coopération avec l'ONG bangladaise *Friendship NGO (www.friendship.ngo)*, il a débuté fin 2023 dans la classe 3GSO du département des sciences sociales du *NOSL*.

Le projet sensibilise les jeunes au réseau des écoles *UNESCO*, auquel appartient le *NOSL*, tout en leur offrant une ouverture sur d'autres environnements et réalités de vie afin de les préparer à devenir des citoyens responsables. De décembre 2023 à juin 2024, les élèves du *NOSL* ont échangé régulièrement par visioconférence et réunions en ligne avec l'école *Batikamari*, située au nord du Bangladesh. L'objectif était d'approfondir leur prise de conscience des conséquences du changement climatique sur les jeunes d'autres régions du monde.

Pour affirmer leur engagement en faveur de l'environnement, 100 arbres ont été plantés fin mai 2024 sur le site de Fridhaff, en collaboration avec l'*Administration de la Nature* et la commune de Diekirch. De plus, fin octobre 2024, cinq élèves du *NOSL*, accompagnés de leur directrice Francisca Rocha et de leur professeure de géographie, se sont rendus au Bangladesh pour dix jours afin d'observer sur place les effets du changement climatique et les actions menées par *Friendship NGO*.

Les expériences des cinq participants seront partagées cette année avec d'autres élèves du *NOSL* dans le cadre de l'option *Développement durable et Bangladesh*, avec plusieurs activités prévues jusqu'à l'été.



© Friendship NGO





Text: Christina Kohl | Foto: Gilles Kayser

Radbonus Nordstad und GoGo VELO

Pünktlich zur Fahrradsaison lockt es uns nach draußen und dürfen wir uns wieder auf eine beliebte *Radbonus*-Aktion freuen. Hierbei lassen sich mit jedem gefahrenen Radkilometer tolle Prämien verdienen. Bereits seit 2017 findet die *Radbonus*-Aktion in der Nordstad statt, die aus der Nordstad nicht mehr wegzudenken ist und nun mit weiteren spannenden Herausforderungen aufwartet.

Als erstes dürfen die Schüler/innen im Rahmen der nationalen Lycée-Radchallenge von *GoGo VELO* vom 22.04 bis zum 31.05. auf dem Weg zur Schule in die Pedale treten und sich nebenbei die Chance auf verlockende Preise sichern. Wer in der Nordstad wohnt oder arbeitet, sollte an der *Radbonus Bürger-Challenge* vom 02.06. bis zum 07.09. teilnehmen. Hierbei winken besondere Gewinne von Geschäften aus der Nordstad.

Neu ist in diesem Jahr die Teilnahme der Nordstad-Gemeinden an der nationalen Radaktion *GoGo VELO*: In 42 Tagen um die Welt (22.04.–31.05. und 08.09.–19.10.2025). Bei der gelungenen Premiere im vorigen Jahr legte Luxemburgs Fahrradgemeinschaft in einem Zeitraum von 6 Wochen eine Distanz von fast 4 mal 40.075 km zurück, was dem vierfachen Erdumfang entspricht. Dabei wurden mehr als 22 Tonnen CO₂ eingespart! *GoGo VELO* ist eine Initiative von *ProVelo asbl* und dem *Klima-Bündnis Lëtzebuerg* mit Unterstützung des Ministeriums für Mobilität und öffentliche Arbeiten.

Um an den Nordstad-Radchallenges und an *GoGo VELO* teilnehmen zu können, einfach die neue kostenlose App *Radbonus II* aus dem *Google-play Store* bzw. *App-Store* herunterladen, sich mit dem Zugangscode „gogovelo“ anmelden und als Region Nordstad eingeben. Weitere Infos auf www.nordstad.lu.

Radbonus Nordstad et GoGo VELO

Avec l'arrivée de la saison cycliste, l'action *Radbonus* revient pour motiver les amateurs de vélo à accumuler des kilomètres et à remporter de belles récompenses. Depuis 2017, cette initiative s'est imposée comme un incontournable de la Nordstad et propose cette année encore de nouveaux défis passionnants.

Tout d'abord, les élèves pourront pédaler pour la Lycée-Radchallenge nationale de *GoGo VELO* du 22 avril au 31 mai et tenter de gagner des prix attractifs en se rendant à l'école à vélo. Ceux qui vivent ou travaillent dans la Nordstad sont invités à participer au *Radbonus Défis des citoyens*, qui se tiendra du 2 juin au 7 septembre et offrira des récompenses exclusives des commerces locaux.

Nouveauté cette année : les communes de la Nordstad rejoignent la campagne nationale *GoGo VELO* : En 42 jours autour du monde (22/04–31/05 et 08/09–19/10/2025). Lors de la première édition, la communauté cycliste luxembourgeoise a parcouru près de quatre fois le tour de la Terre (40 075 km x4) en seulement six semaines, économisant ainsi plus de 22 tonnes de CO₂ ! *GoGo VELO* est une initiative de *ProVelo asbl* et du *Klima-Bündnis Lëtzebuerg*, soutenue par le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics.

Pour participer aux défis cyclistes de la Nordstad et à *GoGo VELO*, il suffit de télécharger gratuitement la nouvelle application *Radbonus II* sur le *Google Play Store* ou l'*App Store*, de s'inscrire avec le code „gogovelo“ et de sélectionner Nordstad comme région. Plus d'infos sur www.nordstad.lu.

NORDSTAD → **GoGo VELO**
radbonus

RADELE & GEWINNE!

Challenges ab Frühling 2025 von GoGo VELO und der Nordstad in einer App

Play Store App Store

Installiere die App **Radbonus II**, Zugangscode „gogovelo“ eingeben & „Nordstad“ auswählen.





Nunzio (33)

« Je pense qu'il manque une grande infrastructure, une salle de grande capacité pour tous les sports collectifs. Par exemple, dans la Nordstad, il faudrait une salle polyvalente pour le handball, le volley ou le basket pour accueillir des gros évènements sportifs. »



Xavier (47)

« Pour moi il manque des activités familiales. Les parcs de jeux pour les enfants sont limités. En général, les activités sportives sont en manque dans la région. »



Joyce (24)

„Ech géif mer wënschen, mir hätte méi Clubben, déi just fir Frae wieren. Ee Kickbox-Club, wou just Frae kënnen higoen, wier zum Beispill eppes, wat ech mir hei an der Nordstad géif wënschen.“

Nogehaakt

Wat feelt dir un Fräizäit- an Sportaktivitéiten an der Nordstad?

Que te manque-t-il niveau loisirs et activités sportives ?

Textes et photos : Max Bäcker, Sarah Bahzad, Sam Guerreiro Carvahlo et Filip Vukotic



Natascha (41)

„Mir hunn hei an der Nordstad scho vill Institutiounen, wat awer feelt sinn Infrastrukture wou een sech als Gesellschaft z.B. treffe kann. Sportlech gesinn, boulderen ech gären an do gëtt et leider hei am Norde just eng Hal, déi och ouni Ënnerstëtzung vun der Gemeng net kéint bestoen.“



Hannah (24)



Sammy (41)

„Ech fannen, et kéint méi Outdoor-Fitnessen hei an der Nordstad ginn, wou jidderee kann higoen, sief dat am Bësch oder an de Parken.“

„Am Fong gëtt et scho relativ alles hei an der Nordstad, vu Schwammcours bis Liichtathletik an Turnen. Mir hu souguer e puer Selfdefense-Clubben hei am Norden. Dofir géif ech soen, datt et hei awer scho relativ alles gëtt. Mir sinn tiptopp ausgeriicht.“



05 AVRIL 2025

OPÉRATION SÉDUCTION



ORCHESTRE DE CHAMBRE
DU LUXEMBOURG

CAMILLA ROSSETTI, DIRECTION MUSICALE.
LINA TSIKLARI, JEAN-FRANÇOIS MARRAS, STEFANO
PARADISO, CHANT.

LES PLUS GRANDS AIRS D'AMOUR DE L'OPÉRA
(E.A. LA TRAVIATA, CARMEN, DON GIOVANNI)



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Sechs Monate **LUGA: Das wird euch erwarten**

Six mois de **LUGA: ceci vous attend**

Résumé en français page 22

Text: Laura Tomassini

*2025 ist es endlich soweit:
Luxemburg erhält seine eigene, bis
dato erste Gartenschau. Die LUGA
soll während sechs Monaten das
sichtbar machen, was viele sonst
übersehen und lädt dabei auch auf
eine Rundreise in die Nordstad und
vor allem nach Ettelbrück ein.
Ein Vorgeschmack.*



© LUGA asbl

Wenn Stadt und Natur miteinander verschmelzen, dann entsteht eine Symbiose, von der jede/r profitiert. Was 2012 bei einer ersten Versammlung diskutiert wurde, wird dieses Jahr Realität: Vom 7. Mai bis zum 18. Oktober verwandeln sich fünf Standorte des Großherzogtums in eine große Freilichtausstellung, bei der sich alles um die Themen Natur, Landwirtschaft, Nachhaltigkeit und Urbanismus dreht. Auch die Nordstad ist Teil der allerersten LUGA und kann sich mit ihrem vielseitigen Programm sehen lassen.

Während in der Hauptstadt des Landes vor allem das Zusammenspiel von Architektur und Grünflächen im Vordergrund steht, widmen sich die Projekte in und um Ettelbrück allem voran der Luxemburger Landwirtschaft. Wer sich also mit dem Zug – natürlich gratis – aus der Stadt oder aber zu Fuß, via Fahrrad oder Auto in die Nordstad begibt, kann dort eine 4,5 Kilometer lange Reise antreten, die von Gärten über Kunstinstallationen bis hin zu Alternativen zum Ackerbau alles bietet. Das Programm in Ettelbrück gliedert sich dabei in zwei Bereiche: einerseits Projekte und Installationen, die während der Gesamtdauer der LUGA bestehen, andererseits Events, Konferenzen und Initiativen, die zu ganz spezifischen Zeitpunkten stattfinden.

Das Herzstück stellt hierbei der urbane Landwirtschaftspfad dar, der die Besucher/innen der LUGA ab ihrer Ankunft am Ettelbrücker Bahnhof entlang der verschiedenen Programmpunkte führt. Vom Stadtteil Stackels zur Fußgängerzone, von den neu angelegten Dächswiesen zu den Ufern der Alzette, mit einem möglichen „Detour“ zum Arboretum Haart des Lycée Technique d'Ettelbruck: an einem Tag gibt es mehr als genug spannende Orte zu entdecken, an denen getreu des Mottos der LUGA

„Unsichtbares sichtbar“ gemacht wird. Ganze vier Jahre dauern die Vorbereitungen auf die Freilichtausstellung, die gleichzeitig als Denkfabrik fungiert, schon an. Die letzten Planungen laufen derzeit auf Hochtouren, denn am 11. Mai, also einen Tag nach der Hauptstadt, finden in Ettelbrück die Eröffnungsfeierlichkeiten statt.

Als ursprüngliche Bauernstadt, die sich gleichsam landwirtschaftlichem Wandel, aber auch klimatischen Herausforderungen wie Hochwasser entgegengestellt sieht, ist Ettelbrück der perfekte Partner, um neben der Hauptstadt die LUGA zu organisieren. „Das LUGA Opening wird ein großes Volksfest, das zahlreiche der Akteure in Ettelbrück bei einem Frischmarkt versammelt und eine Art Teaser auf die folgenden sechs Monate darstellen wird“, verrät Sacha Oberweis, Generalkoordinator der technischen Dienste der Gemeinde. Gemeinsam mit der Brauerei Simon werde man ein spezielles LUGA-Bier herausgeben, welches bei den Veranstaltungen der Gartenschau serviert und während der Gesamtzeit in vielen Cafés und bei allen großen Festen der Nordstad erhältlich sein wird. Für alle Nicht-Alkoholtrinker/innen arbeite man derzeit noch an einer Alternative in Zusammenarbeit mit Rosport, die aber auch zum Start der LUGA bereit sein wird.

Von Kochkursen über Seminare bis hin zu Workshops ist das Programm ab Mai gut gefüllt, denn, so Oberweis: „Die LUGA ist ja quasi immer 'geöffnet'. Von montags bis mittwochs wird der Fokus eher auf der Bildung und Schulklassen liegen, freitags bis sonntags beinhaltet das Agenda dann viele interessante Punkte für die breite Öffentlichkeit.“ Die sechs Monate sind dabei in thematische Wochen gegliedert, sprich eine Woche widmet sich der Milchproduktion, eine andere den Ackerkulturen, wieder

eine andere der „smart agriculture“. Die Idee: Durch die verschiedenen Fokuspunkte soll für jeden Geschmack etwas dabei ist, ohne dass die Akteur/innen der Landwirtschaft ihre Tagesaktivität zu sehr unterbrechen müssen. „Die LUGA ist eigentlich eine große Sensibilisierungskampagne, die auf anschauliche Art und Weise die verschiedenen Aspekte der Landwirtschaft und des Gartenbaus zeigt und dabei betont, wie wichtig diese für Luxemburg sind“, so Ann Muller, Generalkoordinatorin der LUGA.

Einen großen Teil der Organisation im Norden übernimmt dabei die Gemeinde Ettelbrück in Zusammenarbeit mit dem Lycée Technique Agricole (LTA), dessen Hauptprojekt die Schaupflanzungen auf dem Terrain Broqueville nahe der Sporthalle Frankie Hansen darstellen. Wer den LUGA-Pfad begeht, kann sich die dortigen Demofelder ansehen. Das Ziel: den Anbau von Ackerpflanzen sowie die Arbeit von Landwirt/innen mit all ihren Challenges zu demonstrieren. „Wir wollen bestmöglich die Realität der luxemburgischen Landwirtschaft widerspiegeln und den Besuchern vor Augen führen, wo ihre Lebensmittel herkommen“, erklärt Anne Dirkse, Forschungskoordinatorin der Schule.

Während das LTA sich um den Anbau von Körnern und Kartoffeln kümmert, übernimmt die ASTA (Verwaltung für technische Dienste der Landwirtschaft) den Anbau von Mais und Gräsern, das Institut für Biologesch Landwirtschaft an Agrarökonomie Luxemburg (IBLA) jenen von Leguminosen (Hülsenfrüchtlern), Ourdaller jenen von u.a. Hanf und Mohn, Téi vum Séi den von Kräutern und die Landwirtschaftskammer den von Zwischenfrüchten. Das Saatgut stammt dabei zu einem Großteil von der LSG (Luxemburger Saatbau Genossenschaft). Die Fläche, auf der die Schaupflanzungen durchgeführt werden, bleibt während der gesamten Dauer der LUGA für Interessierte zugänglich. Eine Parzelle wird dabei von Zeit zu Zeit von unterschiedlichen Nutztieren der Tierzuchtorganisation Convis sowie von Gilbert Bartholmy, Präsident des Vereins Lëtzebuurger Ardenner Studbook bewohnt, so dass es immer etwas Neues auf dem Terrain zu entdecken gibt.

Direkt an der Dächhal befindet sich ebenfalls der Agriculture Hub, auch AgriLab, also ein zweistöckiger Pavillon auf Stelzen, in dem die Besucher/innen der LUGA nicht nur alle nützlichen Infos finden, sondern auch an Vorträgen, Workshops und vielen weiteren Aktivitäten teilnehmen können. „Der Hub soll eine Art Empfangszentrum und ein Ort der Begegnung sein, der auch für die Foire Agricole (FAE), die ja während der LUGA stattfindet, genutzt wird“, erklärt Danielle Goergen, Projektmanagerin der LUGA Nordstad. Wer von hier aus entlang der renaturierten Alzette weitergeht, stößt auf eine Bio-Char-Anlage, bei der gezeigt wird, wie aus organischen Abfällen Bio-Kohle hergestellt wird und wo diese zum Einsatz kommt.

Vorbei an einer Outdoor-Ausstellung des Photo-Club Ettelbrück über die Luxemburger Landwirtschaft im Wandel der Zeit, führt der Weg weiter zu zwei spannenden Alternativen in der Lebensmittelproduktion. So gibt

der Fëschhaff auf dem Platz Marie-Adélaïde Einblicke in die Aquaponik und zeigt die Lebensmittelproduktion von Fischfutter zur fertigen Pflanze, während Restopolis im selben Esprit in den myEduGarden einlädt, sprich in zwei Container auf den Dächswiesen, in denen mithilfe von Hydroponik-Anlagen Pilze und Kräuter gezüchtet werden. Im Rahmen der Food4Future-Initiative soll den Besucher/innen hier gezeigt werden, wie Lebensmittelproduktion funktioniert, wenn Kulturen halt nicht auf dem Acker wachsen. Da bei der LUGA besonders auf nachhaltige Projekte gesetzt wird, wandern die Hydroponik-Container ab Oktober ins LTA, wo sie für die Schulkantine genutzt werden.

Dieses hat sich für die LUGA neben den Schaupflanzungen auch noch andere Projekte ausgedacht, die man beim Gang über die Gartenschau bestaunen kann. Eines davon ist der von den Klassen der Ackerbauschule konzipierte 5-Sinnes-Garten in der Ettelbrücker Fußgängerzone. Die Idee: Über sechs Monate können Passant/innen hier in mehreren Hochbeeten Sträucher, Beeren, Kräuter und Co. nicht nur sehen, sondern auch riechen, hören, fühlen und schmecken, schließlich steht unter anderem die Lebensmittelproduktion im Vordergrund der Gartenschau. Direkt zu Beginn dieser, also vom 19. bis

© Jean-Marc Friederici



zum 23. Mai, haben sich die Schüler/innen des zweiten Ausbildungsjahres mit Klassen aus dem Saarland und Lothringen zusammengetan, um fürs *Saar-Lor-Lux Projekt 2025* auf dem neugestalteten *Dächwisen*-Gelände ihr Können zu demonstrieren. Das Thema: Landschaftsgestaltung aus agronomischer Perspektive. Hier können die *LUGA*-Besucher/innen an gezielten Tagen der Woche live miterleben, was es alles im Landschaftsbau zu tun gibt.

Vom 4. bis 6. September öffnet das *LTA* dann der Öffentlichkeit seine Türen und lädt zu Konferenzen und Demonstrationen im Rahmen des *Let's Liberate Diversity!*-Forum ein, um zum Thema pflanzliche Diversität zu sensibilisieren, aber auch das hiesige Arboretum zu präsentieren, das als eines der wichtigsten in Europa gilt. Ettelbrück war es bei der Organisation wichtig, neben dem *LTA* ebenfalls andere Akteur/innen in die Planung der *LUGA*-Programmpunkte einzubeziehen. Bei Workshops zum Thema „Vertical Farming“, dem nächsten Stop des Pfades, wird so der *Haff Ditzesbaach* im Alzette Park zeigen, wie man Obst und Gemüse auf kleiner Fläche und mit möglichst geringem Wasserverbrauch züchten kann, Stichwort Selbstversorgung.

Auch die Nordstad selbst hat einige *LUGA*-Projekte parat. Das erste und wohl imposanteste besteht aus fünf Kunstinstallationen im öffentlichen Raum, die von den Visual Artists Alice und David Bertizzolo zusammen mit

Mithilfe von Hydroponik-Anlagen werden auf den *Dächwisen* Pilze und Kräuter in Container gezüchtet.
 A l'aide d'installations hydroponiques, des champignons et des herbes sont cultivés dans des conteneurs sur le site des *Dächwisen*.
 © Restopolis



den Verantwortlichen der Nordstad konzipiert wurden. An fünf Orten treten dabei Kunst, Landwirtschaft und Natur in einen Dialog, der die Zusammenhänge unseres Ökosystems beleuchtet und seine Betrachter/innen dazu einlädt, zu verweilen, um die Schönheit des Dargestellten zu genießen. Wer nun neugierig auf das sogenannte Landart geworden ist, der/die stelle sich vor: Pollen, Löwenzahn, Gerste und Hafer, wie sie im Großformat die „Reise von Samen“ darstellen, indem sie wie Diamanten im Sonnenlicht funkeln, als XXL-Sitzbänke einen Platz der Ruhe bieten oder als Lichtquelle auf Verborgenes aufmerksam machen.

Besonders bei dem Projekt ist es, dass vermehrt auf nachhaltige Materialien gesetzt wurde und das Thema Kreislaufwirtschaft eine wichtige Rolle spielt. So wird Holz aus lokalen Wäldern benutzt, Betonblöcke werden aus Restposten hergestellt, Flaschen von *Rosport* und *Diekircher Bier* kommen zum Einsatz. Das Ganze ist dabei nur durch die gute Zusammenarbeit der Nordstad-Gemeinden möglich, so etwa beim Teamwork der verschiedenen Förster der Gemeinden, welche zusammen mit der Natur- und Forstverwaltung das benötigte Holz schneiden und liefern. Ein wichtiger Partner sind dabei auch die Schreiner der Gemeinde *Diekirch*, die in mühevoller Arbeit aus dem Holz sämtliche Unterkonstruktionen und Sitzgelegenheiten herstellen und ohne deren Hilfe ein solches Projekt nicht realisierbar wäre.

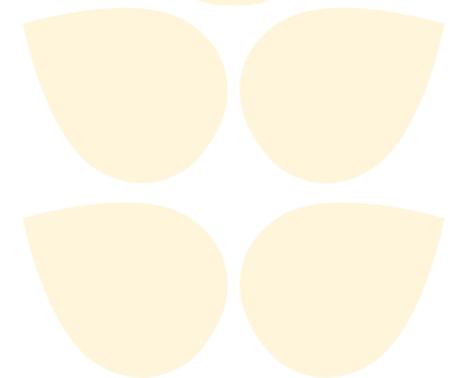


© Alice & David Bertizzolo / Berlux

Vorerst noch verborgen sind ebenfalls die genauen Standorte des Projektes *Wanderküche* der Nordstad, die während der *LUGA* zum Kosten lokaler Produkte an vier bis dato noch geheimen, eher ungewöhnlichen Orten innerhalb der vier Nordstad-Gemeinden einlädt. Im Rahmen der Strategie *Liewensmëttelpunkt*, welche anhand von Workshops und Ateliers die verschiedenen Akteur/innen der Lebensmittelproduktion zusammenführt, um so eine Strategie für mehr lokale, saisonale und gesunde Ernährung innerhalb der verschiedenen Gemeinden auszuarbeiten, werden bei der *Wanderküche* nur Produkte aus lokalen und regionalem Anbau oder hiesiger Produktion verarbeitet. Dies soll für mehr Sichtbarkeit für die Luxemburger Produzent/innen sorgen, die – genau wie vieles andere, das bei der *LUGA* sichtbar gemacht wird – häufig eher im Hintergrund agieren. Was bereits verraten werden kann: Zu schmecken gibt es neben zahlreichen leckeren Gerichten und Getränken den Nordstad-Cocktail namens *Furri*, der bei der letzten *FAE* vom Publikum auserkoren wurde.

Ein tolles Event für die ganze Familie wird ebenfalls der fünf Kilometer lange *LUGA* Run sein, der am 20. Juli stattfindet und über den urbanen Landwirtschaftspfad führt. Los geht es hier vom Pavillon vor der *Dächthal*, entlang der Alzette, durch die Ettelbrücker Fußgängerzone bis zu den Versuchsfeldern. Der Erlös des Laufes wird für den guten Zweck gespendet, Details und weitere Infos werden noch bekanntgegeben.

„Es wird noch richtig vieles zu entdecken geben“, meint *Sacha Oberweis*. Während an manchen Wochenenden Programmpunkte gebündelt als kleine Feste organisiert werden, finden unter der Woche immer wieder *LUGA-Afterworks* statt, aber auch gezielte Aktivitäten für die kleinen Gäste, denn das Ganze soll eine Zusammenkunft aller Alters- und Gesellschaftsgruppen sein. Man wolle gemeinsam mit den Besucher/innen überlegen, wie Mensch, Tier und Natur in Zukunft möglichst harmonisch zusammenleben und wie die Lebensmittelproduktion so gestaltet werden kann, dass sie nachhaltig ist und sich den vorhandenen Gegebenheiten anpasst, so *Ann Muller*: „Für unser Land ist die Landwirtschaft eine große Chance und genau das wollen wir den Besuchern der *LUGA* auch zeigen.“



Six mois de LUGA : ceci vous attend

En 2025, la première exposition jardin du Luxembourg aura lieu. La LUGA en profite pour attirer pendant six mois l'attention sur ce qui passe bien souvent inaperçu et invite à parcourir la Nordstad, particulièrement à Ettelbruck. Un avant-goût.

Lorsque ville et nature fusionnent, tout le monde profite de la symbiose. Un projet lancé en 2012 voit enfin le jour cette année : du 7 mai au 18 octobre, cinq sites au Luxembourg se transforment en une grande exposition à ciel ouvert qui aborde les thèmes de la nature, de l'agriculture, de la durabilité et de l'urbanisme. La Nordstad participe aussi à cette première édition de la LUGA et propose un programme varié.

Tandis que la capitale fait la part belle aux interactions entre architecture et espace verts, les projets autour d'Ettelbruck donnent la priorité à l'agriculture. Le public peut rejoindre la Nordstad gratuitement en train, mais aussi à pied, en vélo et en voiture. Il pourra y parcourir un chemin de 4,5 km entre jardins, installations d'Art et exemples d'agriculture alternative. Deux

© Restopolis

types d'événements seront proposés à Ettelbruck : des projets et installations permanentes, mais aussi des événements, conférences et initiatives ponctuelles.

Le sentier urbain agricole est au cœur du projet et vous guide depuis la gare d'Ettelbruck vers les divers points au programme. Il traverse le quartier de Stackels, la zone piétonne, les nouvelles *Däichwisen*, et suit les rives de l'Alzette, proposant même un détour vers le jardin botanique *Haart* du Lycée Technique d'Ettelbruck. Il y a donc bien des endroits intéressants à découvrir en une journée, conformément à la devise de la LUGA « rendre visible l'invisible ». Après quatre ans de préparation, les derniers préparatifs sont en cours pour les festivités officielles d'inauguration à Ettelbruck le 11 mai, un jour après la capitale.

La ville agricole d'Ettelbruck, qui doit s'adapter aux nouvelles techniques dans l'agriculture et aux conséquences du changement climatique est le partenaire idéal pour organiser la LUGA avec la capitale. « L'inauguration de la LUGA sera une vraie fête populaire, qui rassemblera de nombreux acteurs à Ettelbruck pour donner un aperçu des six prochains mois », dévoile

Sacha Oberweis, Coordinateur général des Services Techniques de la commune. Une bière spécialement conçue en collaboration avec la brasserie Simon pour la LUGA sera disponible pendant tous les événements de la LUGA, mais aussi dans un grand nombre de cafés et de fêtes de la Nordstad. Une boisson non alcoolisée doit encore voir le jour en partenariat avec Rosport.

Cours de cuisine, séminaires, ateliers, le programme sera chargé à partir de mai, comme l'indique Sasha Oberweis : « La LUGA sera ouverte en permanence. Du lundi au mercredi, elle se concentrera sur la formation et les écoles, tandis que des événements pour le grand public seront organisés du vendredi au dimanche. » Les six mois sont divisés en semaines thématiques, dédiées par exemple à la production du lait, aux champs, ou à la « smart agriculture ». L'idée : proposer à chacun un programme ciblé sans entraver les acteurs/trices du secteur dans leur activité. « La LUGA est une grande campagne de sensibilisation, qui présente les différents aspects de l'agriculture en démontrant leur importance pour le Luxembourg », résume Ann Muller, coordinatrice générale de la LUGA.

Dans le nord, la plus grande partie de l'organisation est reprise par la commune d'Ettelbruck aidée par le Lycée Technique Agricole (LTA), qui présente son projet phare sur le Terrain Broqueville, près du hall de sport Frankie Hansen. En suivant le chemin de la LUGA, vous pourrez y voir les champs de démonstration, qui illustrent le travail agricole et les défis du secteur. « Nous voulons montrer au public l'agriculture luxembourgeoise et expliquer d'où leur nourriture provient », explique Anne Dirke, Coordinatrice de recherche de l'école.

Et si le LTA s'occupe de grains et de pommes de terre, l'ASTA (Administration des services techniques de l'agriculture) se charge du maïs et des herbes, tandis que l'IBLA (Institut fir Biologesch Landwirtschaft an Agrarökologie Luxemburg) est responsable des légumineuses, Ourdaller du chanvre et du pavot, *Téi vum Séi* des herbes et la *Chambre d'Agriculture* présente les cultures intermédiaires. La plupart des semences viennent de la LSG (producteurs luxembourgeois de semences). Les parcelles du projet seront accessibles au public pendant toute la durée de la LUGA. Une parcelle abri-



© Jean-Marc Friederici

tera différents animaux mis à disposition par l'organisation d'élevage *Convis* ainsi que par Gilbert Bartholmy, président de l'association *Lëtzebuurger Ardenner Studbook*.

L'Agriculture Hub, ou *AgriLab*, se trouve à la *Däichhal*. C'est un pavillon de deux étages sur pilotis dans lequel vous pourrez trouver des informations sur la LUGA, mais aussi participer à des exposés, ateliers et autres activités. « Le hub est un centre d'accueil et de rencontre qui sera aussi utilisé pour la Foire Agricole (FAE), qui aura lieu pendant la LUGA », explique la gestionnaire du projet de la LUGA pour la Nordstad, Danielle Goergen. En vous promenant sur les rives renaturées de l'Alzette, vous pourrez découvrir une installation de biochar, qui montre comment le produire et l'utiliser.

Le chemin traverse d'abord une exposition du Photo-Club d'Ettelbruck sur l'agriculture luxembourgeoise au cours du

© Twist&Tweak

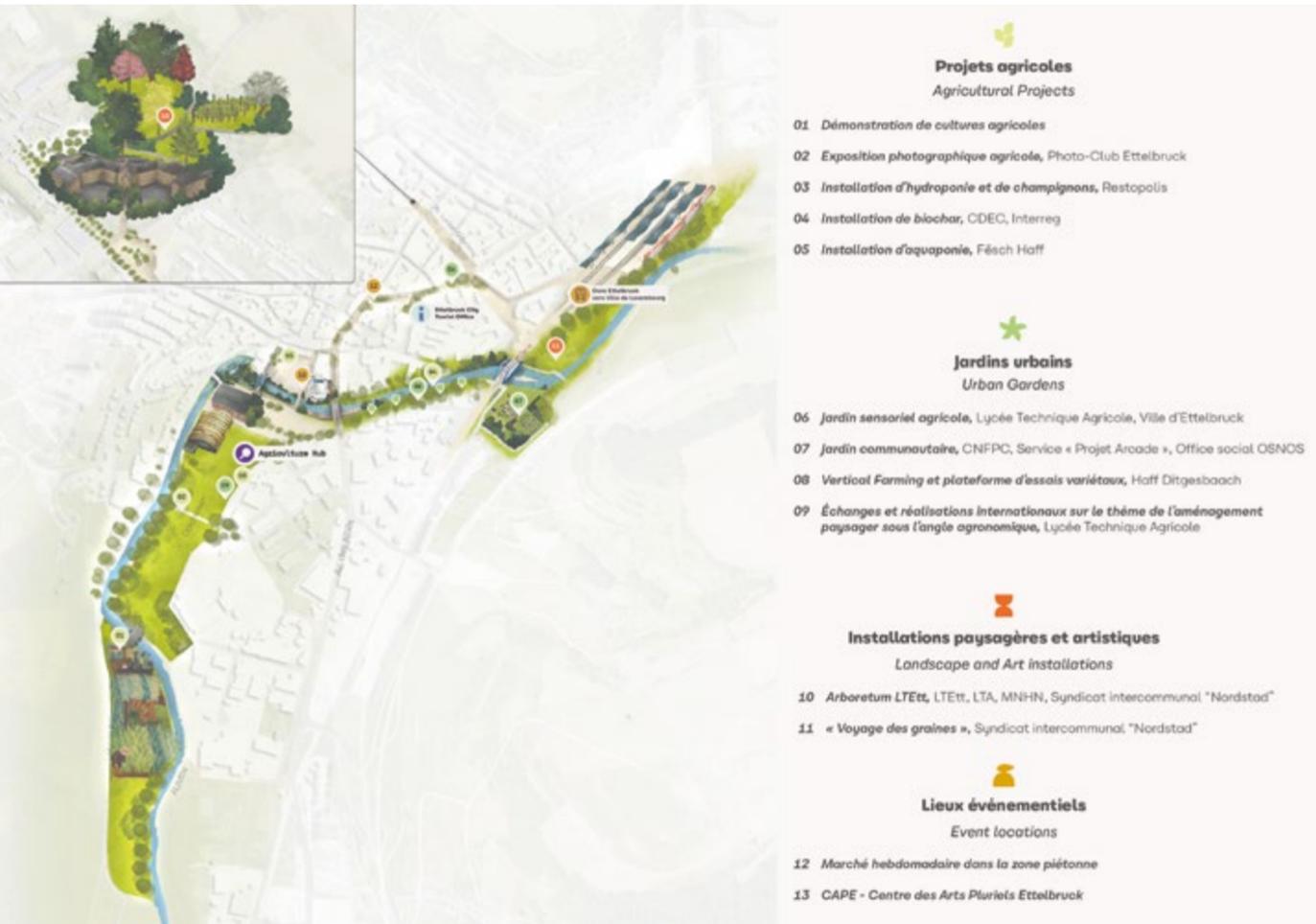


temps, avant de rejoindre deux projets de production alimentaire alternative. *Fësch Haff* donne un aperçu de l'aquaponie sur la place Marie-Adélaïde, depuis l'alimentation du poisson jusqu'à la plante finale. *Restopolis* invite à visiter *myEduGarden*, deux containers sur les *Däichwisen*, dans lesquels des champignons et herbes sont cultivés dans un système hydroponique. L'initiative *Food4Future* veut ainsi montrer comment la nourriture peut être produite sans planter dans un champ. La LUGA se veut durable, et les containers hydroponiques seront donc transportés au LTA en octobre, où ils seront utilisés par la cantine scolaire.

Et en parlant du LTA, les élèves ont créé d'autres projets qui seront aussi exposés pendant la LUGA, notamment un *jardin des 5 sens* dans la zone piétonne d'Ettelbruck. Pendant 6 mois, les jardinières seront remplies de buissons, baies, herbes et autres plantes à regarder, mais aussi à sentir, écouter, toucher et goûter. Du 19 au 23 mai, les élèves luxembourgeois participeront au *Saar-Lor-Lux Projekt 2025* avec des classes de Sarre et de Lorraine sur les nouvelles *Däichwisen*. Le thème : *Architecture du paysage d'un point de vue agronomique*. Le public pourra ainsi assister en direct à des projets d'architecture du paysage pendant certains jours de la semaine.

Du 4 au 6 septembre, le LTA ouvre ses portes au public et invite à des conférences et des démonstrations dans le cadre du forum *Let's Liberate Diversity!*, qui entend sensibiliser à la diversité des plantes en présentant le jardin botanique, un des plus importants d'Europe. Mais Ettelbruck souhaite également présenter d'autres acteurs/trices à la LUGA. C'est ainsi que *Haff Ditzesbaach* organisera des ateliers sur le thème du « Vertical Farming » dans le Parc de l'Alzette, où vous pourrez voir comment planter des fruits et légumes sur une petite surface en utilisant un minimum d'eau, un sujet important pour l'autosuffisance.

La Nordstad a aussi préparé plusieurs projets pour la LUGA. Le plus imposant est certainement la série de cinq installa-



© LUGA asbl

tions d'Art conçues par les artistes visuels Alice et David Bertizzolo en collaboration avec la Nordstad. L'Art, l'agriculture et la nature y mènent un dialogue qui révèle les relations de notre écosystème et invite à profiter de la beauté de l'œuvre. Curieux de voir le résultat ? Imaginez : pollen, pissenlit, orge et avoine, qui représentent le « voyage des graines » en grand format, par exemple sous la forme de diamants étincelants au soleil, ou de bancs XXL qui invitent au repos, ou de lumière qui révèle ce qui est caché.

Le projet donne la priorité aux matériaux durables et à l'économie circulaire. Le bois vient de forêts locales, les blocs de béton sont coulés à partir de restes, des bouteilles de Rosport et de Diekirch sont utilisées. Ce n'est possible que grâce à la collaboration des communes de la Nordstad, par exemple entre les bûcherons de diverses communes et l'Administration de la nature et des forêts, qui organisent ensemble la livraison du bois nécessaire. Et sans les menuisiers de la commune de Diekirch, qui ont investi un travail considérable pour créer tous les supports

et sièges en bois, le projet ne serait pas possible.

Le projet de cuisine itinérante de la Nordstad invitera pendant la LUGA à goûter des produits locaux à des endroits insolites, et encore secrets. Ce projet s'inscrit dans la stratégie du *Liewensmëttelpunkt*, qui rassemble des acteurs/trices de la production de denrées alimentaires pour identifier une stratégie encourageant une alimentation saine, locale et de saison dans les communes. La cuisine itinérante ne proposera donc que des produits locaux et régionaux pour donner plus de visibilité aux producteurs/trices de la région, qui agissent bien souvent dans l'ombre. Un détail est déjà connu : vous pourrez y goûter le nouveau cocktail de la Nordstad, le *Furri*, choisi par le public de la Foire Agricole.

Toute la famille pourra assister à la course de cinq kilomètres organisée à l'occasion de la LUGA le 20 juillet. Elle suivra le parcours du sentier urbain agricole et partira du pavillon en face du *Däichhal* avant de longer l'Alzette et de traverser la zone piétonne d'Ettelbruck pour débou-

Projets agricoles Agricultural Projects

- 01 Démonstration de cultures agricoles
- 02 Exposition photographique agricole, Photo-Club Ettelbruck
- 03 Installation d'hydroponie et de champignons, Restopolis
- 04 Installation de biochar, CDEC, Interreg
- 05 Installation d'aquaponie, Fësch Hoff

Jardins urbains Urban Gardens

- 06 Jardin sensoriel agricole, Lycée Technique Agricole, Ville d'Ettelbruck
- 07 Jardin communautaire, CNFPC, Service « Projet Arcade », Office social OSNOS
- 08 Vertical Farming et plateforme d'essais variétaux, Hoff Ditzesbaach
- 09 Échanges et réalisations internationaux sur le thème de l'aménagement paysager sous l'angle agronomique, Lycée Technique Agricole

Installations paysagères et artistiques Landscape and Art installations

- 10 Arboretum L'Ett, L'Ett, LTA, MNHN, Syndicat intercommunal "Nordstad"
- 11 « Voyage des graines », Syndicat intercommunal "Nordstad"

Lieux événementiels Event locations

- 12 Marché hebdomadaire dans la zone piétonne
- 13 CAPE - Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

cher près des champs de démonstration. Le bénéfice sera versé à une œuvre caritative et plus de détails suivront dès qu'ils seront révélés.

« Il y aura beaucoup à découvrir », indique Sacha Oberweis. Certains points du programme sont combinés en petites fêtes le week-end, et des *Afterworks* LUGA seront régulièrement organisés en semaine. Il y aura aussi des activités pour les plus jeunes, puisque la LUGA se veut un événement rassemblant tous les âges et tous les groupes de la société. L'organisation veut explorer avec le public les solutions permettant de vivre en harmonie avec les animaux et la nature, tout en garantissant une production de nourriture durable et capable de s'adapter aux changements. Comme le résume Ann Muller : « L'agriculture est un atout pour notre pays, et nous voulons le montrer au public pendant la LUGA. »

NORDSTAD



LIEWENSMËTTELPUNKT. NORDSTAD - GUTT IESSEN, GUTT LIEWEN



D'Nordstad setzt mat dësem Projet d'Liewensmëttel an de Mëttelpunkt vun enger Demarche, déi op d'Zesummespill vun allen Acteuren um Terrain ofzielt. E sou ginn de Produzent, de Commerçant, de Gastronom, de Konsument an natierlech och den edukative Volet matenee vernetzt. Entdeck méi op nordstad.lu.



@ekene.anigbogu
📍 Diekirch



@letz.capture.hub
📍 Diekirch



@alineta_sasprogrammer
📍 Diekirch



@luisa_fonseca_63
📍 Diekirch



@foire_agricole_ettelbruck
📍 Ettelbrück

#nordstad

#diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@dave_and_the_nature
📍 Diekirch



@celinoudu06200
📍 Ettelbrück



@adtreks
📍 Ettelbrück



@sam.outdoor_lxb
📍 Diekirch



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbrück

Der „Groussgaass“ ein neues Gesicht geben

Un nouveau visage pour la « Groussgaass »

Résumé en français page 30

Text: Christina Kohl | Fotos: Nikki Kanivé

Die Diekircher Innenstadt aufwerten und bis 2029 fit für die Zukunft machen: das ist das Ziel von #NeiDikrich zesumme plangen, einem Beteiligungsprojekt der Stadt Diekirch. Hierbei wurden rund 50 Ideen der Bürger/innen ausgewählt, die nun die Grundlage für einen Landschaftsarchitektur-Wettbewerb bilden.

„Loosst eis eise Stadkär nei erfannen! Zesummen!“ lautet der Aufruf des Diekircher Schöffenrats, der das Beteiligungsprojekt #NeiDikrich im Frühjahr gestartet hat. In den kommenden Jahren möchte er Diekirchs historische Innenstadt umgestalten und modernisieren, um ihr ein neues, attraktives und klimaresistentes Gesicht zu geben. Ein wichtiger Grund: die unterirdischen Ver- und Entsorgungsleitungen müssen im Innenstadtbereich erneuert werden. Ebenso bedeutsam: Bei #NeiDikrich sollen die Bedürfnisse und das Wissen der Bürger/innen, Geschäftsleute und des Gemeinderates gebündelt und aktiviert werden. Der umfassende Erneuerungsprozess der Eselsstadt mit ihrer charakteristischen Groussgaass besteht aus einer Bürgerbeteiligung, einem Wettbewerbsverfahren sowie der Planung und Umsetzung.

Die Innenstadt zusammen mitgestalten

Das Interesse der Bevölkerung an der Gestaltung ihrer „nei Groussgaass“ mitzuwirken und ihre Vorschläge und Fragen einzubringen ist groß! So haben im Rahmen von #NeiDikrich allein 665 Personen an der Online-Umfrage teilgenommen, 76 bei den Stadtteilsparcoursen und 84 bei den Workshops (davon 29 bei den Bürgerworkshops und 55 bei den Fokusworkshops für Geschäftsleute, beratende Kommissionen und Gemeinderat). Zusätzlich gab es im Sommer 2024 ein offenes Beteiligungsformat für Schüler/innen, das in Zusammenarbeit mit dem *Jugendbureau Éislek* durchgeführt wurde. Hierbei reichten die Jugendlichen des *Lycée Classique de Diekirch 71* und des Internats *Jos Schmit 18* kreative Ideen für die Gestaltung ihrer Innenstadt ein.

250 Vorschläge, 50 Ideen und viele wichtige Details

Doch wie soll der neue Stadtkern Diekirchs einmal nach Auffassung aller Teilnehmenden von #NeiDikrich konkret aussehen? Bürgermeister Charel Weiler und Stadtplaner Luc Wagner, Geschäftsführer des Planungsbüros *WW+ architektur + management*, stellten die vielfältigen Wünsche und Ideen im Rahmen eines Infoabends im November 2024 in der *Al Seeërei* vor. Fast 250 Vorschläge kamen bei #NeiDikrich zusammen, wovon 52 für die weitere Entwicklung ausgesucht wurden. Hiervon gab es mit 21 Ideen die meisten Rückmeldungen für den Bereich öffentlicher Freiraum, gefolgt von 11 Anregungen für die Innenstadtfunktionen, 9 für die Mobilität und Erreichbarkeit, 8 Ideen im Bereich Klima und Ökologie und 3 Impulsen für die Identität und den Charakter der Innenstadt.

Besonders am Herzen liegt vielen die Aufwertung der alten Diekircher Gassen, zum Beispiel in Form einer attraktiven Eingangssituation zur Fußgängerzone, begrünten Grand Rue, einer ansprechenden Fassadengestaltung, angemessenen Beleuchtung, Kunst und Glasdächern. Ein weiterer Vorschlag: Mit einer gestärkten Wegeverbindung zwischen den einzelnen Plätzen soll die



Aufenthaltsqualität der öffentlichen Bereiche verbessert werden. Hier ist ausreichendes und zeitgemäßes, barrierefreies Sitzmobiliar zur konsumfreien Nutzung gefragt, ggf. mit Lademöglichkeiten für Handy und Laptop. Auf der Wunschliste bei #NeiDikrich ganz oben stehen zudem (Spiel-) Zonen für Kinder aller Altersgruppen, mehr Barrierefreiheit im öffentlichen Raum und die Bereitstellung einer ausreichenden Zahl öffentlicher Toiletten. Im Bereich Mobilität und Erreichbarkeit wünschen sich zahlreiche Bürger/innen ein intelligentes Parkraummanagement, Kurzzeit- und Seniorenparken sowie Stellplätze für Motorräder. Zudem sollte der Verkehr in der Fußgängerzone reduziert und das Fahrradverkehrskonzept entwickelt und optimiert werden. Hier wurden neue Radwege und eine entsprechende Beschilderung, bessere Verkehrsführung, mehr Fahrradstellplätze, die Schaffung von Radreparaturstationen und Einrichtung von Ladestationen für E-Bikes vorgeschlagen. Das Stadtklima und die Ökologie der Stadt verbessern und damit den öffentlichen Bereich aufwerten – auch das ist den Menschen wichtig.

Ideenwettbewerb für Landschaftsarchitekten

Nach dem erfolgreichen Abschluss des Beteiligungsprozesses #NeiDikrich wird im nächsten Schritt ein Landschaftsarchitektur-Wettbewerb lanciert. Hierbei fließen die Wünsche der Bürger/innen, Nutzer/innen und der städtischen Verwaltung und Politik in die Auslobungsunterlagen ein, die für Frühjahr vorgesehen sind, erläutert Luc Wagner. Am Wettbewerb sollen drei oder vier Büros teilnehmen, die auf Landschaftsarchitektur spezialisiert sind und die angenommenen Vorschläge der #NeiDikrich-Beteiligung in ihre Entwürfe integrieren. Die Wettbewerbsbeiträge werden dann von einer Fachjury bewertet, der Vertreter/innen aus Politik und Verwaltung und Expert/innen der Stadtplanung angehören sollen, die die Mehrheit stellen werden. „Wichtiger Bestandteil bei der Bewertung ist dabei auch, wie die Ideen und Wünsche der Bürger/innen im landschaftsarchitektonischen Konzept berücksichtigt werden“, hebt Wagner hervor.

Auch kurzfristige Maßnahmen geplant

Das Zentrum der Sauerstadt soll obendrein durch die Verkehrsberuhigung des Innenstadtrings aufgewertet werden, so der Tenor von #NeiDikrich. Bessere Infrastrukturen für Fußgänger, mehr Zebrasteifen und breitere Gehwege lautet hierzu das empfohlene Rezept. Um die Einkaufstadt zu beleben, soll kurzfristig ein/e City-Manager/in beschäftigt werden. Darüber hinaus sind Pop-Up Stores, ein historischer Kulturweg und temporäre Gärten geplant und sollen Wasserspender aufgestellt werden. Mehr Infos über #NeiDikrich, die Broschüren zum Beteiligungsprozess und zur Ergebnispräsentation mit einem Überblick der geplanten Maßnahmen und Etappen gibt es auf www.diekirch.lu.

„Der Gemeinde und uns als Planungsbüro schien es wichtig, bereits frühzeitig die Bürger/innen der Stadt Diekirch in den Revitalisierungsprozess einzubeziehen. So können wir sicherstellen, dass bei der späteren Umgestaltung der Innenstadt möglichst viele Wünsche und Bedürfnisse der Bürger/innen einfließen.“

Luc Wagner, Geschäftsführer Planungsbüro *WW+ architektur + management*



Un nouveau visage pour la « Groussgaass »



Pour la mobilité, des places à durée limitée, pour personnes âgées ou pour motos sont nécessaires, tout en réduisant la circulation dans la zone piétonne. Pour les cyclistes, le projet propose des pistes cyclables bien indiquées, une meilleure gestion du trafic, des emplacements pour vélo, des stations de réparation et de recharge pour les vélos électriques.

Un concours pour les architectes du paysage

Après le projet #NeiDikrich, les souhaits seront intégrés dans le concours au printemps. Trois ou quatre bureaux spécialisés en architecture du paysage seront choisis sur la base des propositions retenues par #NeiDikrich. Un jury composé principalement d'urbaniste évaluera ensuite leurs propositions. « Le respect des souhaits et idées de la population sera un point important lors de l'évaluation des concepts proposés par les architectes du paysage », souligne Luc Wagner.

Des mesures à court terme sont aussi prévues

Réduire le trafic dans le centre et améliorer l'infrastructure pour les piétons, ce sont des points clés du projet #NeiDikrich. De plus, un/e City-Manager sera chargé/e de stimuler les artères commerciales. Des « Pop-Up Stores », un chemin culturel historique et des jardins temporaires verront le jour, des distributeurs d'eau potable seront installés. Vous trouverez plus d'informations sur #NeiDikrich, les brochures et les résultats, ainsi que les mesures prévues sur www.diekirch.lu.

Embellir le centre-ville et se préparer pour l'avenir d'ici 2029 : c'est l'objectif poursuivi par #NeiDikrich zesumme plangen, un projet participatif de la ville de Diekirch. 50 idées émises par les citoyens/ennes ont été sélectionnées pour un concours d'architecture paysagère.

« Loosst eis eise Stadkär nei erfannen! Zesummen! » C'est ainsi que le Collège des Échevins de Diekirch a lancé le projet participatif #NeiDikrich. Il s'agit de profiter des travaux de maintenance des conduites souterraines pour rénover et moderniser le centre historique de Diekirch. L'initiative #NeiDikrich invite la population, les commerces et le Conseil Communal à décider comment rénover la ville et sa fameuse « Groussgaass ». Le projet est divisé en plusieurs étapes : participation citoyenne, concours, planification et enfin mise en œuvre.

Façonner le centre-ville

L'intérêt dans le projet « nei Groussgaass » est grand ! Le sondage en ligne de #NeiDikrich a recolté 665 réponses, en plus des 76 en personne et des 84 lors des ateliers. Les écoles ont égale-

ment participé à un projet du *Jugendbureau Éislek* pendant l'été 2024, et les jeunes du *Lycée Classique de Diekirch* et de l'internat *Jos Schmit* ont proposé respectivement 71 et 18 idées créatives.

250 propositions, 50 idées et de nombreux détails

Quel visage pour le centre-ville de Diekirch, selon #NeiDikrich ? Le bourgmestre, Charel Weiler, et l'urbaniste Luc Wagner, directeur du bureau *WW+ architecture + management*, ont présenté les idées en novembre 2024 dans le hall *Al Seeërei*. 52 propositions ont été retenues parmi les 250 rassemblées par #NeiDikrich, couvrant les thèmes de l'espace public, des fonctions du centre-ville, de la mobilité, de l'accessibilité, du climat, de l'écologie et de l'identité du centre-ville.

La rénovation des ruelles tient à cœur, notamment l'accès à la zone piétonne, une Grand Rue plus verte, des façades plus attrayantes et un éclairage approprié, mais aussi des chemins entre les places, des possibilités pour s'asseoir librement et des bornes de recharge. #NeiDikrich souligne le besoin de zones pour enfants, d'un espace public accessible à tous et de toilettes publiques.

OUSCHTERMAART DIKRICH

SA 12. Abrëll
SO 13. Abrëll

11:00 - 18:00
an der Foussgängerzon

www.visit-diekirch.lu



Conservatoire du Nord

MUSIQUE • DANSE • THÉÂTRE

PORTES OUVERTES 2025



• VENDREDI 16 MAI 2025 À DIEKIRCH 17H-20H
• SAMEDI 17 MAI 2025 À ETTTELBRUCK 10H-13H

Participez à nos ateliers de découverte, assistez à des cours ouverts et profitez d'animations musicales sur nos deux sites du CMNord. Venez explorer, tester, et obtenir toutes les informations nécessaires ! Nous sommes à votre disposition pour répondre à vos questions !

» INSCRIPTIONS POUR 2025-2026 :

1. ANCIENS ÉLÈVES (réinscriptions) : du 5 mai au 15 mai 2025 via «Mon espace Duonet»
2. NOUVEAUX ÉLÈVES (inscriptions) : du 16 mai au 6 juin 2025 sur www.cmnord.lu



175 Jahre Schieren: „Kiermes wéi fréier“

Schieren fête ses 175 ans : « Kiermes wéi fréier »

Résumé en français page 34

Text: Christina Kohl | Fotos: Unsplash



Das Jahr 2025 ist für die Gemeinde Schieren ein ganz Besonderes, denn sie feiert ihr 175-jähriges Bestehen. Grund genug für ein ebenso einzigartiges Volksfest am Pfingstwochenende (06. – 08.06.2025): unter dem Motto „Kiermes wéi fréier“ gibt es hier originelle Spiele aus längst vergangenen Tagen, die kostenlos ausprobiert werden dürfen, und ein vielseitiges Programm.

Geschaffen wurde die Gemeinde Schieren am 22.01.1850 durch ein Gesetz und war zuvor Teil der Gemeinde Ettelbrück. So manche Geschichten könnten wohl allein die Mauern des malerischen Schlosses Birtringen erzählen, und neben dem kulturellen Erbe spielen auch heute noch lokale Traditionen im Leben der aktuell 2.123 Schiererener eine große Rolle. Dazu gehört natürlich die Kirmes, bei der wie schon zu alten Zeiten weder die Geselligkeit noch Musik, viel Spaß und gutes Essen fehlen dürfen. Bereits voriges Jahr gab es nach rund 20 Jahren erstmals wieder eine erfolgreiche Neuauflage der Kirmes im Dorf. So entstand die Idee, für den

175. Geburtstag der Gemeinde das Motto „Kirmes wie früher“ zu wählen: inklusive einem bunten Programm und Spielen aus (Ur-) Omas und Opas Zeiten, die Jung und Alt nach Herzenslust ausprobieren können. Darüber hinaus werden ein vielseitiges kulturelles Programm und Konzerte beliebter Bands und Solokünstler/innen aus Luxemburg und der Schweiz angeboten.

Originelle Spiele von früher gratis ausprobieren

Da heißt es am Pfingstwochenende (06. – 08.06.2025) nichts wie „hereinspaziert“ durch die nostalgisch anmutenden Häuschen auf das Kirmesgelände im Dorfzentrum beim *Centre Culturel Al Schoul* und dem *Centre Culturel Alen Atelier*. Hier bringen ein Dampf-Karussell, Kettenkarussell oder Mini-Dampf-Riesenrad die Augen von kleinen und großen Kindern zum Leuchten. Für die kleinen Festbesucher ist an allen drei Kirmestagen im *Centre Culturel Alen Atelier* ein Kidscorner vorgesehen, wo sie sich bei vielen Spielen und Hüpfburgen austoben

dürfen. Die Erwachsenen können derweil ihre Kräfte wie schon ihre Vorfahren beim kräftigen Schlag auf den *Hau den Lukas 1896* messen. Den Alltag mit viel Spaß in weite Ferne rückt auch das Spiegelkabinett mit seinen drei Zerspiegeln und wird sicherlich für so manches lustige Foto sorgen.

Buchvorstellung Schieren an den 2 Weltkrieger

Gestartet wird das Kirmeswochenende am 06.06. um 16 Uhr mit der Präsentation des neuen Buches *Schieren an den 2 Weltkrieger* des Autors Mil Goerens und einem After Work, bevor die Schiererener Kirmes um 18 Uhr offiziell eröffnet wird. Zum Auftakt gibt es gratis Essen und Getränke von den Vereinen und ab 20 Uhr können sich die Gäste von den mitreißenden Saxophonklängen der Band *Saxtitude* aus Crauthem mit energiegeladenen Jazz-, Pop-, Funk- und Rockklängen begeistern lassen.

Vielseitiges Musikprogramm, tolle LED-Show

Der Kirmessamstag, 07.06., startet um 11 Uhr mit einem Apéro und der Eröffnung der Spiele. Abends erwartet Musikliebhaber ein prall gefülltes Repertoire mit handverlesenen Bands aus Luxemburg: los geht es um 19 Uhr mit Livemusik der Sängerin Christine Heitz alias *Krick*, die voriges Jahr mit dem 2. Platz beim *Luxembourg Song Contest* ausgezeichnet wurde. Um 20 Uhr betritt die moderne Rockband *Leen* die Bühne und um 21 Uhr spielt die geschätzte Band *Zero Point Five*, die am *Eurovision Song Contest* teilnehmen werden. Um 22:30 Uhr ist die bekannte Sängerin *Tali* zu hören, Finalistin des *Eurovision Song Contest 2024*. Ein buchstäblich weiteres Highlight des Abends verspricht der LED-Showact von *The Blackouts* aus der Schweiz zu werden, die Musik, Tanz, Akrobatik und innovative Lichteffekte mit modernster Technik zu einer faszinierenden Bühnenshow verbinden: www.theblackouts.ch. Partylaune pur heißt es dann spätestens von 23:45 bis 1 Uhr mit den beliebten DJs *Freezy* und *DJ Skit*. Wer bei so viel Bewegung eine Pause braucht, kann sich an den Essens- und Getränkeständen der Vereine oder in der *Cocktailbar by BAC* („Bar à Cocktails“) auf der Terrasse der *Alten Schule* stärken.

Einweihung des Rosengartens

Zahlreiche gemeinsame Aktivitäten stehen am Kirmes-sonntag, 08.06., auf dem Programm, der um 9 Uhr mit einer Kirmesmesse in der Schiererener Kirche beginnt. Den Vormittag sollten sich Kulturliebhaber bereits fest im Kalender notieren: Um 10 Uhr wird der neue Rosengarten bei der Gemeinde eingeweiht. Er wurde von *Gaart an Heem Schieren* initiiert und von den *Lëtzebuurger Rousefrënn* gestaltet, die sich für den Erhalt des luxemburgischen Rosenerbes einsetzen. Wie aus den Lokalchroniken Schierens hervorgeht, gab es in Schieren um 1871 einige Gärtnerfamilien, die Rosen züchteten und damit zum weltweiten Export und dem ehemals reichen floralen Erbe Luxemburgs beitrugen. Der ca. 400 m² große, öffentliche Rosengarten beherbergt zahlreiche



neue Luxemburger Sorten, darunter insektenfreundliche und pflegeleichte, und lädt zum Verweilen ein.

Open-Air Fotoausstellung KulTour

Kurz darauf wird um 10:15 Uhr der Rundweg *KulTour* mit der Open-Air Fotoausstellung eingeweiht. Am Kirmes-sonntag sollte man sich auch das gemeinsame Mittagessen mit dem traditionellen Gericht „Ham, Fritten an Zalot“ nicht entgehen lassen, wozu der Basketballverein BBC Black Frogs Schieren um Anmeldung bittet. Die *Schiererener Musek* ist auf der Kirmes ebenfalls nicht wegzudenken: Sie spielt gemäß alter Tradition den *Hämmelsmarsch* des Nationaldichters Michel Lenz, mit dem früher zur Kirmes eingeladen wurde. An diesem geselligen Tag ist noch einmal von 11 bis 18 Uhr die Gelegenheit, in Schieren Kirmesluft zu schnuppern und die abwechslungsreichen Spiele und Fahrgeschäfte auszuprobieren. Neben der Gemeinde Schieren besteht übrigens auch Erpeldingen-Sauer bereits seit 175 Jahren und feiert diesen besonderen Geburtstag im September.

Schieren fête ses 175 ans : « Kiermes wéi fréier »



© iStock / jeangill

L'année 2025 revêt une importance particulière pour la commune de Schieren, qui fête ses 175 ans d'existence. C'est une bonne raison pour organiser une fête populaire le week-end de Pentecôte (du 06 au 08/06/2025) sous la devise « Kiermes wéi fréier », avec de nombreux jeux originaux d'époque à essayer gratuitement ainsi qu'un programme varié.

La commune de Schieren a été fondée le 22/01/1850 par la loi qui a divisé l'ancienne commune d'Ettelbruck. Le château de Birtrange témoigne de l'importance de l'héritage culturel et des traditions de la commune, dont la kermesse, synonyme de bonne humeur et de musique, mais aussi d'un bon repas. Après 20 ans d'absence, la kermesse du village a fait un retour triomphant l'année passée. Et, cette année, il y aura une vraie « Kirmes comme avant » pour fêter le 175^e anniversaire de la commune. Au programme : des jeux d'époque pour petits et grands, mais aussi des activités culturelles et des artistes renommés du Luxembourg et de la Suisse.

Essayez gratuitement des jeux d'époque

Le week-end de Pentecôte (du 06 au 08/06/2025), « venez, venez » et flânez sur la kermesse au Centre Culturel Al

Schoul et au Centre Culturel Alen Atelier. Carrousel, chaises volantes et grande roue y attendent petits et grands, et un coin enfants est prévu au Centre Culturel Alen Atelier. Les adultes pourront mesurer leur force sur le *Hau den Lukas 1896* avant de prendre une photo amusante en face des trois miroirs déformants.

Présentation du livre « Schieren an den 2 Weltkricher »

L'événement démarre le 06/06 à 16h avec la présentation du nouveau livre de l'auteur Mil Goerens, « *Schieren an den 2 Weltkricher* », suivi d'un After Work et de l'ouverture officielle de la kermesse à 18h. Les associations offriront à boire et à manger, et les saxophones du groupe *Saxtitude* de Crauthem assureront l'ambiance musicale dès 20h.

Un programme musical varié et un spectacle LED

Le samedi 07/06 commence à 11h avec un apéro et l'ouverture des jeux. La chanteuse Christine Heitz, alias *Krick*, arrivée en 2^e place du *Luxembourg Song Contest*, ouvrira la soirée à 19h. Le groupe de rock *Leen* prendra la relève à 20h et sera suivi à 21h du groupe *Zero Point Five*, qui a participé à l'*Eurovision Song Contest*. Enfin, la célèbre chanteuse

Tali, finaliste de l'*Eurovision Song Contest* 2024, est prévue pour 22h30. Le littéral « Highlight » de la soirée sera le spectacle LED du groupe suisse *The Blackouts*, qui combine musique, danse, acrobaties et effets de lumière : www.the-blackouts.ch. L'ambiance sera assurée de 23h45 à 1h par DJ *Freezy* et DJ *Skit*. Les visiteurs trouveront à boire et à manger sur les stands des associations, ou dans le *Cocktailbar by BAC* (le Bar à Cocktails) sur la terrasse de l'ancienne école.

Inauguration de la roseraie

Une messe aura lieu le dimanche 08/06 à 9h. Ensuite, la nouvelle roseraie, proposée par *Gaart an Heem Schieren* et conçue par *Lëtzebuerger Rousefrënn* sera inaugurée à 10h. Les chroniques de Schieren indiquent que plusieurs familles de jardiniers cultivaient et exportaient des roses en 1871, un témoignage du riche héritage floral du Luxembourg. Ce jardin public d'environ 400 m² abrite de nombreuses nouvelles variétés luxembourgeoises, notamment des variétés adaptées aux insectes et faciles à entretenir, et invite à la détente.

Exposition photo en plein air KulTour

À 10h15, c'est l'ouverture du chemin *KulTour* et de son exposition photo. N'oubliez pas de vous inscrire auprès du *BBC Black Frogs Schieren* pour goûter au plat traditionnel « Ham, Fritten an Zalot » à midi. Enfin, pas de kermesse sans *Schierener Musek* : fidèle à la tradition, elle joue la *Hämmelsmarsch* du poète national Michel Lentz et vous pourrez encore profiter de la kermesse de 11 à 18h. À propos, Erpeldange-sur-Sûre fêtera aussi ses 175 ans en septembre.

NORDSTAD

NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

MIR FUEREN FIR DECH!

Freides a samschdes vun **23:00 h - 02:00 h**

Colmer-Bierg Schieren Ettelbréck Waarken Ierpeldeng-Sauer Angelduerf Dikrich Gilsdref Bettenduerf Méischtréf

Navette: **Café Kaell - Bierden**

All d'Horaire > www.nordstad.lu/dienste/nightbus/



House-Musik beim Kochen und Kunst als Augenöffner

Élargir ses horizons culinaires en musique

Résumé en français page 39

Text: Laura Tomassini



© Tansu / Instagram: @havanafilming

So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerker/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.

Flavour Trip – Als DJs durch Europa

„Leute schicken uns Videos von Hostels aus Costa Rica oder von einer Dachterrasse in Kuala Lumpur, auf der unsere Sets gespielt werden. Wir hätten nie gedacht, dass Musik Menschen weltweit so verbinden kann.“ Flavour Trip, das sind Amii und Jimmi, zwei „slow living DJs“, die auf ihrem Youtube-Kanal ihre Mixes streamen, während sie in Europas Airbnbs gemeinsam kochen, tanzen und

das Leben genießen.

Im Sommer 2022 beschloss das Paar aus Luxemburg, nomadisch zu leben und begab sich auf eine Reise ins Ungewisse. „Wir haben zuhause alles aufgegeben und sind einfach los. Da wir aber gar keine Connections im Ausland hatten, kam Jimmi die Idee, über Youtube unsere Mixes zu teilen, so dass wir angefangen haben, von all den schönen Orten aus, die wir besucht haben, Musik aufzunehmen“, erklärt Amii. Die 28-Jährige und ihr 31-jähriger Freund sind schon lange in der Kreativszene aktiv: sie beim Radio oder als DJane, er als Mitglied einer Band und Musikproduzent. Als vor ein paar Jahren bei beiden eine berufliche Neuorientierung anstand, war klar: ein neuer Lebensstil muss her.

Musik für Alltagsmomente

„Wir haben schon einige Projekte zusammen gestartet, aber Flavour Trip ist das erste, bei dem wir nicht hinter, sondern vor der Kamera stehen“, so Amii. Rund 635.000 Abonnent/innen aus



der ganzen Welt begleiten sie und Jimmi mittlerweile auf ihrer Reise durch die musikalischen und kulinarischen Geschmäcker Europas. Was anfänglich eher aus Leidenschaft startete, wurde dabei relativ schnell zu etwas „Seriöserem“, denn, so Jimmi: „Unsere Jobs als Freiberufler haben nicht genug Geld eingebracht, um unsere Reisen zu finanzieren, so dass unser angesparter Puffer nach sechs Monaten aufgebraucht war.“

Mit dem achten Video von Flavour Trip kam dann die Veränderung: Das DJ-Duo erreichte genug Klicks, um sich hauptberuflich auf das Projekt zu konzentrieren. 2023 gründeten Amii und Jimmi also ihre eigene Firma und gingen „all in“. Was sie von anderen DJs unterscheidet: der gemütliche Alltags-Flair, den ihre Sets stets ausstrahlen. „Wir wollen mit den Leuten einen schönen Moment teilen, denn eigentlich machen wir einfach nur das, was uns Spaß bereitet“, so Jimmi.

Es gehe darum, unterwegs Erfahrungen zu sammeln, aber auch ein etwas anderes Bild vom Leben als DJs zu vermitteln, erklärt das Duo: „Wir gehen beide nicht viel feiern, trinken keinen Alkohol und stehen morgens gerne früh auf, also eigentlich komplett Anti-DJ, wenn man dem Klischee folgen würde. Wir wollen einen gesünderen und bewussteren Lebensstil zeigen, denn auch mit einem solchen kann man elektronische Musik lieben.“ Flavour Trip spezialisiert sich dabei vor allem auf House-Musik, denn die Werte der Stilrichtung, die in den 1980ern in den Underground-Clubs von Chicago und Detroit entstand, sprechen viele auch heute noch an.

Die richtige Balance

Das Ziel ist dabei stets, zeitlose Musik zu spielen, die nicht nach ein paar Monaten schon altert und vergessen wird. Ihren „suitcase on wheels“, also der Van, in dem all ihr Equipment gelagert ist, parken Amii und Jimmi mittlerweile wieder häufiger in ihrem Zuhause in Schieren, denn nach zwei Jahren des Reisens hatte das Paar Heimweh. „Irgendwann vermisst man sein eigenes Bett und will wieder mehr Zeit mit Familie und Freunden verbringen“, meint die 28-Jährige.

Ihren Traum vom Leben als Künstler/innen wollen Amii und Jimmi dennoch auch die nächsten Jahre weiterleben, vielleicht mit einem zusätzlichen eigenen Musiklabel und eigenen Songs, denn bis dato geht es bei Flavour Trip eher ums Mixen. Ihr Fokus wird jedenfalls weiterhin ihr Youtube-Channel bleiben, denn das passive Einkommen, das sie über die Plattform generieren, erlaubt dem Paar überhaupt erst, als DJs zu leben. „Uns ist aber wichtig, auch unabhängig von Flavour Trip eine Identität zu behalten, deshalb machen wir neben unserer Arbeit viel Yoga, kümmern uns um unsere Pflanzen oder machen andere Musik“, so die beiden Nomaden, die sich nun auf die nächste Reise begeben.

Kontakt:

Instagram: @flavourtripmusic / www.flavourtrip.com

Martine Koetz – Zeigen, was im Verborgenen liegt

„Der Blick für die Dinge, die direkt vor unserer Nase liegen, geht häufig verloren. Ich sehe Kunst deshalb als ein Medium, um der Gewohnheit entgegenzuwirken und den Blick auf all das Spannende zu lenken, das es um uns herum zu entdecken gibt.“ Ein kräftiger, bunter Untergrund, darüber Motive, die Mensch und Tier im oftmals humorvollen Zusammenspiel mit der Natur präsentieren: Martine Koetz führt das weiter, was sie vor rund drei Jahren mit ihrem Partner startete.

Gemeinsam mit Grafik-Designer Daniel Mamer rief Koetz 2022 Twocans ins Leben, unter dessen Titel sie auch heute noch malt und kreativ ist. Das Projekt ist eine Zusammenführung zweier Stile, das Herzensprojekt zweier Menschen, die ihr Leben miteinander teilten. Dies ist für sie ein „Tanz auf dünnem Eis“, denn nach dem plötzlichen Tod ihres Partners vor etwas mehr als einem Jahr macht die gelernte Modedesignerin alleine weiter, um das am Leben zu erhalten, was ihm und ihr so wichtig war.

© Christian Lamy



Von Textil zu Farbe

Koetz hat schon öfter im Leben neu begonnen, ohne jemals ihre Liebe zur Kunst zu verlieren. Nach einer zweijährigen Grundausbildung in Bildender Kunst in Straßburg absolvierte sie ein Studium in Modedesign in Hamburg. Zehn Jahre lang arbeitete sie anschließend mit Textilien, vier davon bei einer Designerin in Berlin, sechs weitere im Bereich Kostüm, unter anderem fürs deutsche Theater sowie internationale Filmproduktionen wie *Homeland* oder *Bad Banks*.

Irgendwann hatte die gebürtige Ettelbrückerin genug vom Trubel der Großstadt und kehrte nach Hause zurück, in die Natur, zu ihrer Familie. Ihren Job als Kostümbildnerin tauschte Koetz dabei gegen die Arbeit mit Menschen mit einer Beeinträchtigung, ohne ihr Handwerk aber komplett abzulegen: „Kreativität ist weiterhin zentral geblieben, nur wurde sie ins Privatleben verlegt.“ 2021 realisierte sie zusammen mit dem befreundeten Handwerker Marc Decker die vier Meter hohe Skulptur *Pina*, eine XXL-Ananas aus Holz, Silikon, Epoxid-Harz, Glasfaser, Schaumstoff und PVC, die nun im Ettelbrücker CAPE steht. „Das Ganze war fast schon eine Ingenieursarbeit und bescherte uns beiden viel Kopfzerbrechen, aber es war auch die Möglichkeit, viele neue Techniken auszuprobieren.“

© Christian Lamy



Der Kreativität freien Lauf lassen

Durch ihren Partner kam ein Jahr später dann der Richtungswechsel: Mit *Twocans* kehrte die Künstlerin zurück zu ihrer ersten Liebe, der Malerei. Die Farben, die Motive sowie die Symboliken in den Bildern sind für Koetz eine Möglichkeit, sich selbst zu entdecken und das wiederzugeben, was sie im Alltag fasziniert. „Ich liebe es, Mensch und Tier zuzusehen und mir in meinem Kopf Geschichten zusammenzustellen.“, so die 43-Jährige. „Humor ist wichtig in den Arbeiten. Am Schönsten ist es, wenn ich dem Betrachter ein kleines Lächeln entlocken kann.“

Der Balanceakt zwischen Job und Kreativität fällt Koetz nicht immer leicht, dennoch plant sie weiterzumachen, um dem Ausdruck zu verleihen, was sie wahrnimmt und spürt. Genauere Erklärungen zu ihren Werken, darunter auch zum Mural in den Dächswisen, will die Künstlerin nicht geben, denn „schöner finde ich wenn der Betrachter die Bilder einfach auf sich wirken lassen kann und selbst entscheidet, ob er mit auf die Reise geht.“

Kontakt:

Instagram: @twocans.lu / www.twocans.lu

Élargir ses horizons culinaires en musique

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses communes. Cette série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.

Flavour Trip – Sillonner l'Europe

« On a reçu des vidéos du Costa Rica ou de Kuala Lumpur. La musique unit le monde. » *Flavour Trip*, c'est Amii et Jimmi, deux « slow living Djs » qui publient des vidéos sur *Youtube* où ils cuisinent et dansent dans les *Airbnb* d'Europe.

En 2022, le couple se lance. « On a tout laissé tomber et on est partis. On a enregistré de la musique pendant notre voyage, qu'on a partagé sur *Youtube*, » explique Amii. Les deux artistes sont des habitués de la scène culturelle : Amii, ou DJane, à la radio tandis que Jimmi joue dans un groupe et produit de la musique. Il y a quelques années, ils ont réinventé leur carrière – et leur style de vie.

De la musique pour le quotidien

« Pour *Flavour Trip*, nous sommes en face de la caméra, » précise Amii. Environ 635.000 personnes les accompagnent

sur leur canal pendant leur voyage musical et culinaire. Cette passion est vite devenue sérieuse, indique Jimmi : « Notre travail d'indépendant ne rapportait pas assez. »

Lorsque le duo atteint enfin assez de clics pour en faire leur activité principale, ils créent leur entreprise en 2023. « Nous voulons partager un beau moment, nous le faisons pour le plaisir, » confie Jimmi.

Ils veulent aussi donner une autre image à la vie de DJ : « On est différents : pas trop sortir, pas trop d'alcool et se lever tôt. On peut aimer la musique électronique et vivre de manière saine. » *Flavour Trip* se spécialise dans la musique House, un style toujours très apprécié.

Le bon équilibre

Après deux ans de voyage, leur camionnette est à nouveau garée à Schieren. Ils n'ont pas abandonné leurs rêves, et envisagent de créer leur propre label et leur propre musique, tout en gardant leur canal *Youtube*, qui leur permet de rester actifs en tant que DJ. « Nous voulons aussi préserver une identité en dehors de *Flavour Trip*, grâce au yoga et aux plantes » concluent les nomades.

Contact :

Instagram : @flavourtripmusic
www.flavourtrip.com

© Christian Lamy



Martine Koetz – Révéler ce qui est caché

« L'Art permet d'attirer l'attention sur ce qui nous entoure. » Un support coloré décoré de motifs, qui représentent souvent le rapport entre humains, animaux et nature : Martine Koetz poursuit le projet lancé avec son partenaire.

En 2022, elle lance *Twocans* en collaboration avec le graphiste Daniel Mamer. Ce projet unit deux styles et deux visions dans un projet commun. C'est un exercice difficile depuis la mort inattendue de son partenaire il y a un an, mais l'artiste ne veut pas abandonner.

Du textile aux couleurs

Martine Koetz a étudié l'art visuel à Strasbourg, puis la mode à Hambourg. Elle a ensuite dédié 10 ans au tissu, d'abord chez une styliste à Berlin, puis en créant des costumes pour le théâtre et le cinéma. Elle a même participé à des productions internationales comme *Homeland* ou *Bad Banks*.

Un jour, elle a assez de la grande ville, et revient à Ettelbruck. La créativité continue à jouer un rôle important dans sa vie et, en 2021, elle crée avec Marc Decker *Pina*, une imposante statue représentant un ananas qui trône désormais dans le CAPE à Ettelbruck.

Laisser libre cours à sa créativité

Un an plus tard, *Twocans* est un retour vers la peinture. Couleurs et motifs l'aident à se découvrir et à explorer le quotidien. « J'aime observer les humains et les animaux, et m'imaginer des histoires, » explique-t-elle. « L'humour est très important, j'aime faire sourire à travers mes œuvres. »

L'équilibre entre travail et créativité est difficile, mais elle veut continuer à s'exprimer. Elle ne donne pas d'explication pour ses œuvres, comme la fresque aux Dächswisen, mais préfère « laisser chacun libre de choisir son interprétation ».

Contact :

Instagram : @twocans.lu
www.twocans.lu

Die Sekundarschulen der Nordstad im Fokus

Text: Laura Tomassini | Illustrationen: SAN – Creative Studio

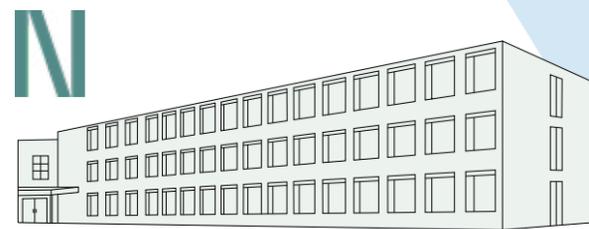
Wer aktuell im Cycle 4.2 ist, muss sich spätestens in den kommenden Monaten Gedanken darüber machen, wo es nächstes Jahr ins Lycée gehen soll. Noch kein Plan? Keine Sorge, wir liefern alle Sekundarschulen in der Nordstad im Überblick!

Lycée Technique d'Ettelbruck

Wir starten mit dem *Lycée Technique d'Ettelbruck (LTEtt)*, dem größten Gymnasium der Nordstad. Während in der Unterstufe die Kurse des „Générale“ sowie die internationalen französischsprachigen Klassen des „Classique“ angeboten werden, geht es für die Schüler/innen ab der Oberstufe in eine der drei Sparten Gesundheit/Soziales, Technik/Energie sowie Ökonomie, entweder zur Vorbereitung auf ein Abschlusszeugnis der allgemeinen Sekundarschule oder aber in Form einer Berufsausbildung. Neben den regulären Klassen bietet das LTEtt ebenfalls den *BTS* Unternehmensführung und nachhaltige Entwicklung an und setzt besonders auf Nachhaltigkeit sowie interdisziplinäre Projekte. Alle Infos zum schulischen Angebot finden Sie unter www.ltett.lu.

Lycée Classique de Diekirch

Ab September steht am *Lycée Classique de Diekirch (LCD)* eine tiefgreifende Umgestaltung des Stundenplans an: Der Unterricht wird künftig in 90-Minuten-Einheiten abgehalten, was den Schultag komplett neu strukturiert und für die Schüler/innen zahlreiche Vorteile mit sich bringt. Die Direktion wird in den nächsten Monaten weitere Einzelheiten bekanntgeben. Mehr Infos unter www.lcd.lu.



Nordstad-Lycée

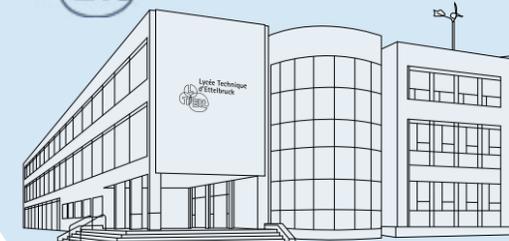
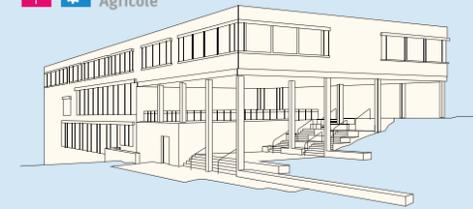
Im *Nordstad-Lycée (NOSL)* wird weiterhin sowohl der allgemeine als auch der klassische Sekundarunterricht angeboten, wobei letzterer bis zur 4C reicht. Von 4^e bis 1^{re} können die Schüler/innen des „Générale“ zwischen zwei Sektionen wählen, oder aber eine der angebotenen Berufsausbildungen absolvieren. Für die Schüler/innen des „Classique“ gibt es für die Rentrée 2025/26 eine große Neuheit: Ab September startet das Projekt *7C découverte*, welches durch pädagogische Ausflüge sowie sportliche Aktivitäten das Wohlbefinden und persönliche Wachstum der Schüler/innen in den Vordergrund stellt. Sowohl die reguläre 7^e Classique, als auch die 7CALLET für Jugendliche mit Schwierigkeiten im Deutschen und 7CFR+ für jene mit etwas Nachholbedarf im Französischen werden am Projekt teilnehmen. Alle Infos erhalten Interessierte unter www.nosl.lu.

Lycée Technique Agricole

Im *Lycée Technique Agricole (LTA)* in Gilsdorf bleibt kommandes Jahr alles wie gehabt, sprich das Angebot reicht von der Unterstufe des allgemeinen Sekundarunterrichts über etliche Berufsausbildungen in den Bereichen Forst- und Landwirtschaft, Floristik, Mechatronik, Garten- und Gemüsebau sowie Zierpflanzenbau, bis hin zur Sektion der Naturwissenschaften in der Oberstufe des „Générale“. Wer sich nach Abschluss des Sekundarunterrichts oder seiner Berufsausbildung noch weiterbilden möchte, kann dies beim *BTS Technischer Berater* und Projektbegleiter im grünen Sektor tun. Alle weiteren Infos finden Sie unter www.lta.lu.

École Privée Sainte-Anne

Als einzige reine Mädchenschule der Nordstad bietet die *École Privée Sainte-Anne* den allgemeinen Sekundarunterricht an, der in der Unterstufe auf differenzierten Unterricht setzt. In der Oberstufe können sich die Schülerinnen zwischen den Fachbereichen Verwaltung, Handel sowie Gesundheits- und Sozialberufe entscheiden. Alternativ besteht die Möglichkeit, eine Berufsausbildung in diesen Bereichen zu absolvieren. Jedes Schuljahr steht unter einem bestimmten Motto – für 2024/2025 lautet das Thema „Be a Hero“. Alle Infos zum schulischen Angebot finden Sie unter www.sainte-anne.lu.



Tag der offenen Tür Journées portes ouvertes

LTEtt – Lycée Technique d'Ettelbruck
03.05.

LCD – Lycée Classique de Diekirch
03.05.

NOSL – Nordstad-Lycée
03.05.

LTA – Lycée Technique Agricole
08.05.

École Privée Sainte-Anne
08.03. & 19.06.

Focus sur les écoles secondaires de la Nordstad

Les élèves du cycle 4.2 devront bientôt choisir dans quel lycée aller l'année prochaine. Pas encore décidé ? Ce n'est pas grave, voici un aperçu de toutes les écoles secondaires de la Nordstad !

Le *Lycée Technique d'Ettelbruck (LTEtt)* propose pour les classes inférieures une filière « Générale » ainsi que les classes francophones internationales de la filière « Classique ». Les classes supérieures donnent aux élèves le choix entre les sections santé/social, technologie/énergie et économie, soit pour préparer le diplôme de fin d'études secondaires générale ou sous la forme d'une formation professionnelle. Il offre également le *BTS* Gestion d'entreprise et développement durable, axé sur la durabilité et les projets interdisciplinaires. Plus d'informations sur www.ltett.lu.

A partir de septembre, le *Lycée Classique de Diekirch (LCD)* connaît une profonde réorganisation de son emploi du temps : Les cours seront désormais dispensés par périodes de 90 minutes, ce qui restructure complètement la journée scolaire et présente de nombreux avantages pour les élèves. La direction communiquera plus de détails dans les prochains mois. Plus d'informations sur www.lcd.lu.

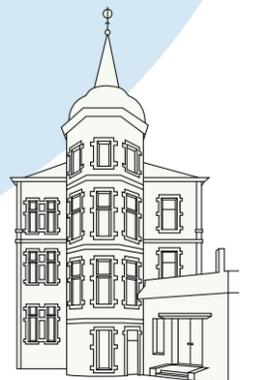
Le *Nordstad-Lycée (NOSL)* propose un enseignement général et classique, ce dernier allant jusqu'à la 4C. Les élèves de la « Générale » peuvent choisir entre deux sections de la 4^e à la 1^{re}, ou bien une des formations professionnelles. Une nouveauté attend les élèves de la « Classique » à la rentrée 2025/26 : le projet *7C découverte*, où les activités sportives et les excursions

renforcent le bien-être et l'épanouissement des élèves. La 7^e Classique, mais aussi la 7CALLET avec renfort en allemand et la 7CFR+ avec renfort en français y participent. Plus d'informations sur www.nosl.lu.

Le *Lycée Technique Agricole (LTA)* à Gilsdorf propose les programmes habituels, depuis les classes inférieures de l'enseignement général jusqu'à la section scientifique des classes supérieures du « Général », en passant par des formations professionnelles : foresterie, agriculture, fleuriste, mécatronique, jardinerie et horticulture, floriculture. Il est aussi possible de continuer avec un *BTS* Conseil technique et gestion d'espaces verts. Plus d'informations sur www.lta.lu.

L'*École Privée Sainte-Anne* pour filles propose un enseignement secondaire général qui repose sur l'enseignement différencié dans les classes inférieures. Dans les classes supérieures, les élèves peuvent choisir entre les sections gestion, commerce ou santé et social, ou même suivre une formation professionnelle dans ces domaines. La devise de l'année 2024/2025 est « Be a Hero ». Plus d'informations sur www.sainte-anne.lu.

Sainte-Anne



Schnell, spannend und mit Teamgeist

Text: Christina Kohl | Fotos: Christian Lamy

Früh übt sich, wer einmal ein guter Basketballspieler werden will: Gerade einmal Dreieinhalb Jahre alt war Philippe Gutenkauf vom Basketballclub *BBC Etzella Ettelbrück*, als er mit dem beliebten Korbisport anfang. Die Leidenschaft dafür wurde ihm sicherlich schon in die Wiege gelegt, denn sein Großvater war Präsident des *BBC Etzella Ettelbrück* und auch sein Vater ein langjähriger Basketballspieler des Vereins.

Wie eine große Familie

„Der Club ist eine große Familie“, hebt Gutenkauf hervor, der seinem Verein bereits seit über 25 Jahren die Treue hält, wo er in der ersten Herrenmannschaft spielt und sich im Vorstand engagiert. „Viele langjährige Mitglieder sowie Spieler sind immer dabei und helfen, den Club weiterzubringen“, berichtet er begeistert. Auch sein Bruder spielt seit vielen Jahren beim *Etzella*, und seine Frau

und seine Mutter sind bei jedem Spiel dabei. Mit seiner Geburtsstadt Ettelbrück ist Gutenkauf ebenfalls fest verwurzelt und wohnt schon immer in Warken.

„Am Basketball fasziniert mich die Schnelligkeit sowie die Spannung des Spiels. Läuft man mal einem Rückstand hinterher, kann dieser in kurzer Zeit wieder aufgeholt werden“, unterstreicht der Athlet: „Zudem macht es Spaß, mit meinen Mitspielern zu versuchen, jedes Spiel zu gewinnen.“ Als Aufbauspieler („Point Guard“) hat Gutenkauf die Aufgabe, das Team auf dem Feld zu leiten. Mit großem Erfolg, wie seine guten persönlichen Ergebnisse zeigen: Meistertitel und Pokalsieger 2018–19, Pokalsieger 2023 oder seine Leistung im Team der Basketball-Nationalmannschaft bei den Spielen der kleinen Staaten in Malta 2023, die mit der Goldmedaille belohnt wurde. Mit insgesamt 15 Meistertiteln und 25 Pokalsiegen seit seinem Gründungsjahr 1934 bei den Herren



und zehn Meistertiteln und sieben Pokalsiegen bei den Damen ist der *BBC Etzella Ettelbrück* der erfolgreichste Verein des nationalen Basketballsports. Doch die Erfolge kommen nicht von ungefähr. So trainiert Gutenkaufs Mannschaft ca. 4-mal pro Woche in der *Hal Omnisports Frankie Hansen* in Ettelbrück und hat jeweils ein Spiel am Wochenende. Nach seinem souveränen Sieg mit 87:62 im Pokal gegen Steinsel im Halbfinale am 18.01. spielt die Mannschaft am 15.03. im großen Pokalfinale in der *Coque*. Aktuell ist das Team prima in die Saison gestartet und hatte nur eine Niederlage zu verkraften, sodass sich Spieler und Fans auf die Playoff-Runde ab dem 22./23.03. freuen können.

Die Nachwuchsspieler fördern

„Auch wenn Basketball „nur“ mein Hobby ist, ist es ein Teil meines Lebens“, versichert Philippe Gutenkauf: „Es ist immer wieder eine Ehre, den Club und die Stadt Ettelbrück zu repräsentieren.“ Der Sportler hofft, dass noch mehr Leute der Nordstad den Weg in ihre Halle finden und die Basketballer des *BBC Etzella Ettelbrück* bei ihren Spielen unterstützen. Besonders wichtig ist ihm die Förderung der Jugend im Club. „Ohne Jugend keine Zukunft“, wie Gutenkauf betont. Ab 5 Jahren kann man beim *BBC Etzella Ettelbrück* anfangen. Hier gibt es für Kinder und Jugendliche mit den Pre-Poussins, Poussins, Poussines, Minis, Fillettes, Scolaires (Jungen und Mädchen), Cadets und Cadettes vielfältige Mannschaften für jedes Alter. Der *BBC Etzella Ettelbrück* ist Mitglied des nationalen Basketballverbandes *FLBB* und hat aktuell ca. 320 Lizenzen, darunter 220 Jugendliche und insgesamt rund ein Drittel Frauen. Mehr Infos über den *BBC Etzella Ettelbrück* unter www.etzella.lu.

Vitesse, passion et esprit d'équipe

Il faut commencer tôt pour devenir un bon joueur : Philippe Gutenkauf, du *BBC Etzella Ettelbrück*, a débuté à trois ans et demi. La passion du basket-ball est certainement dans la famille : son grand-père était président du *BBC Etzella Ettelbrück* et son père a joué pendant de longues années.

Comme une grande famille

« Le club est une grande famille », indique Philippe Gutenkauf, qui joue depuis plus de 25 ans dans l'équipe masculine du club et qui est engagé dans sa direction. « Beaucoup de membres et de joueurs soutiennent le club depuis de longues années », se réjouit-il. Son frère joue aussi depuis des années à l'*Etzella*, et sa femme et sa mère assistent à tous les matchs. Il est également fidèle à sa ville de naissance, Ettelbrück, et habite depuis toujours à Warken.

« La rapidité et la tension du jeu me fascinent dans le basket-ball. La situation peut se retourner rapidement. », souligne l'athlète. « J'aime essayer de gagner chaque match avec les autres joueurs. » Philippe Gutenkauf occupe son poste de meneur (« Point Guard ») avec brio, comme en témoignent ses résultats : il a remporté le Championnat et la Coupe en 2018-19, la coupe en 2023, et une médaille d'or à Malte en 2023 dans l'équipe nationale lors des Jeux des petits États d'Europe. Le *BBC Etzella Ettelbrück* a remporté un nombre inégalé de titres nationaux depuis sa fondation en 1934 : 15 Championnats et 25 Coupes pour l'équipe masculine et dix Championnats et sept Coupes pour

l'équipe féminine. Logique, puisque l'équipe s'entraîne 4 fois par semaine dans le *Hall Omnisports Frankie Hansen* à Ettelbrück et participe à un jeu chaque week-end. Après leur victoire le 18/01 contre Steinsel en demi-finale de la Coupe avec un score de 87:62, elle se prépare à la grande finale de la Coupe à la *Coque* le 15/03. Les joueurs ont bien entamé la saison avec une défaite à leur actif, et participeront aux Playoffs à partir des 22 et 23/03.

Encourager la relève

« Même si le basket-ball reste un hobby, il joue un rôle important dans ma vie. », confirme Philippe Gutenkauf. « C'est toujours un honneur de pouvoir représenter le club et la ville d'Ettelbrück. » Il espère que les habitants de la Nordstad viendront en grand nombre pour soutenir les joueurs du *BBC Etzella Ettelbrück*, et insiste sur l'importance de la relève dans le club : « Sans jeunesse, pas d'avenir ». Les enfants peuvent commencer à 5 ans au *BBC Etzella Ettelbrück*, qui propose une large gamme de cours pour eux : Pre-Poussins, Poussins, Poussines, Minis, Fillettes, Scolaires (garçons et filles), Cadets et Cadettes. Le *BBC Etzella Ettelbrück* est membre de la *FLBB*, la Fédération luxembourgeoise de Basket-ball et a environ 320 licences, dont 220 jeunes et un tiers de femmes. Plus d'informations sur le *BBC Etzella Ettelbrück* sur www.etzella.lu.

Zusammen laufen und fit werden

Text: Christina Kohl | Fotos: Michel Logeling



SauerBeen-Treffen
Rendez-vous des SauerBeen

Der Frühling ist ideal, um wieder mit dem Laufen zu beginnen. Umso schöner, dass es in der Nordstad Laufftreffs gibt: Joggen in der Gruppe motiviert zum regelmäßigen Training und macht einfach mehr Spaß.

„Laufen ist wie eine Droge“, lacht Jeannot Straus, Leiter vom Ettelbrécker Laufftreff des CAPA (Cercle d'Athlétisme de la Porte des Ardennes): „Es ist nie zu spät, um mit dem Laufen zu beginnen, und man braucht dazu nicht viel.“ Jeden Mittwoch um 18 Uhr trifft sich die gemischte Laufgruppe am Fußballstadion an der Laufbahn im Ettelbrécker Stadion. Hier kommen 5–10 Teilnehmende im Alter von 14 bis 66 Jahren zum gemeinsamen, rund einstündigen Joggen zusammen. Ob im langsamen, mittleren oder schnellen Tempo – jeder läuft nach seinem persönlichen Niveau. Beim Laufen vergeht die Zeit wie im Nu, wozu auch das abwechslungsreiche Training und die familiäre Atmosphäre beiträgt, versichert Straus.

Inzwischen trifft sich die Laufgruppe auch ab und zu zum gemeinsamen Essen. Ein besonderes Erlebnis ist die gemeinsame Teilnahme an Laufveranstaltungen, wie zum Beispiel dem Ettelbrécker Stadlaf am 26.10.2025. Die Laufgruppe freut sich außerdem bereits auf den von der Gemeindeverwaltung in Zusammenarbeit mit dem CAPA veranstalteten LUGA-Lauf am 20.07.2025. Damit sich Laufanfänger optimal auf diesen Lauf vorbereiten und eine halbe Stunde durchlaufen können, bietet Jeannot Straus 8–10 Wochen vorher einen Anfängerkurs an. Nach dem LUGA-Lauf gibt es beim Ettelbrécker Laufftreff nochmals einen Anfängerkurs und einen Kurs für Fortgeschrittene. Das Ziel: den Ettelbrécker Stadlaf über 5 km bzw. 10 km laufen. Wer sich für das Lauftraining interessiert, kann einfach mittwochs zum Schnuppertraining vorbeikommen oder weitere Informationen über info@capa.lu anfragen. Trainiert wird übrigens ganzjährig und bei jedem Wetter, außer bei Glätte und extremem Regen. Mehr über den CAPA unter www.capa.lu.

Wer in Diekirch Spaß am Laufen in der Gruppe hat, kann sonntags am Laufftreff der Gruppe SauerBeen teilnehmen (Treffpunkt 09:45 Uhr beim Asport in Ingeldorf). Das Angebot steht allen Interessierten unabhängig von einer Mitgliedschaft beim Celtic Diekirch offen. Gelaufen wird so lange man Lust hat, und es gibt verschiedene Gruppen mit unterschiedlichen Geschwindigkeiten. Inzwischen sind es über 60 Laufbegeisterte zwischen 17 und 65 Jahren. Darunter sind einige international erfolgreiche Läufer/innen, wie Vera Bertemes-Hoffmann, die 2024 an den Olympischen Spielen teilgenommen hat. Sie trainiert bereits seit ihrem 7. Lebensjahr beim Celtic Diekirch und hat sich mit 12 Jahren auf das Laufen spezialisiert. Die Athleten des Clubs bieten für ihre Mitglieder ein Lauftraining an, darunter auch ihr Ehemann Bob Bertemes, der bereits seit seinem 4. Lebensjahr läuft. „Die Dynamik im Celtic Diekirch und die Betreuung der Jugendtrainer hat mir so gut gefallen, dass ich nie aufgehört habe“, betont Bertemes. Seit Frühjahr letzten Jahres findet mittwochs und freitags von 18–20 Uhr im Diekircher Stade Municipal für Mitglieder des Celtic Diekirch sein Vereinstraining statt. Viele von Bob Bertemes Schützlingen nehmen an internationalen Meisterschaften teil und frühere Anfänger laufen inzwischen 10 km unter 50 Minuten. Dieses Jahr dürfen sich Lauffans nicht nur auf den Nordstadsemi am 23.03.2025 in Diekirch freuen, sondern auf eine besondere Premiere: Am 31.08.2025 findet ein vom Celtic Diekirch organisiertes Rennen über eine Meile (1.609 m) auf der Straße statt – in Diekirch um die Sauer. Es ist das erste Rennen dieser Art in Luxemburg und eine tolle Chance gerade für Laufneulinge, die kürzere Strecken bevorzugen. Also, einfach ein paar Laufschuhe anziehen und auf zum Laufftreff der SauerBeen und „gemeinsam Spaß an der Bewegung haben, jeder ist willkommen“, motiviert Bertemes. Weitere Infos über das Training des Celtic Diekirch unter www.celtic.lu.



Courir pour rester en forme

Le printemps est le moment idéal pour recommencer à courir, par exemple en participant aux Laufftreffs organisés dans la Nordstad : courir en groupe aide à rester motivé et offre un cadre plus agréable.

« Courir est une drogue », plaisante Jeannot Straus, du groupe Ettelbrécker Laufftreff du CAPA (Cercle d'Athlétisme de la Porte des Ardennes) : « Il n'est jamais trop tard pour commencer, et il n'y a pas besoin de grand-chose. » Chaque mercredi, les coureurs se rencontrent au stade d'Ettelbruck pour courir pendant une heure, chacun à son rythme. Entre l'entraînement varié et l'ambiance bon enfant, on ne voit pas le temps passer. Le groupe participe notamment à l'Ettelbrécker Stadlaf le 26/10/2025 et à la course de la LUGA, organisée le 20/07/2025 par la commune et le CAPA. Jeannot Straus propose un cours de 8 à 10 semaines avant l'événement pour préparer les débutants. Après la course de la LUGA, deux cours sont organisés par l'Ettelbrécker Laufftreff, pour se préparer débutants et avancés à courir les 5 ou 10 km de l'Ettelbrécker Stadlaf. Intéressé ? Participez au cours d'initiation le mercredi ou adressez-vous à info@capa.lu. Les entraîneurs ont lieu toute l'année et par tous les temps, sauf gel ou pluies diluviennes. Plus d'informations sur www.capa.lu.

Tous les amateurs de course à Diekirch sont invités aux rendez-vous organisés par les SauerBeen, pas besoin d'être membre du Celtic Diekirch (rendez-vous à 9h45 à l'Asport d'Ingeldorf). La durée est libre, et les coureurs sont répartis en groupes de vitesse. Plusieurs sont des coureurs d'envergure internationale, comme Vera Bertemes-Hoffmann, qui a participé aux Jeux olympiques en 2024. Elle s'entraîne au Celtic Diekirch depuis qu'elle a 7 ans et consacre sa carrière à la course depuis qu'elle a 12 ans. Son mari, Bob Bertemes, court depuis qu'il a 4 ans et encadre les entraînements : « L'ambiance dynamique du Celtic Diekirch et l'encadrement des jeunes m'ont tellement plu que je suis resté. ». Le Celtic Diekirch organise aussi des entraînements le mercredi et vendredi de 18h à 20h au Stade Municipal de Diekirch. Beaucoup des coureurs entraînés par Bob Bertemes participent à des compétitions internationales et les plus précoces courent déjà 10 km en moins de 50 minutes. Les coureurs se préparent pour le Nordstadsemi du 23/03/2025 à Diekirch, mais aussi à une course d'un mille (1.609 m) organisée par le Celtic Diekirch à Diekirch, le long de la Sûre. C'est une première au Luxembourg, destinée à ceux qui préfèrent les courtes distances. Bob Bertemes encourage tout le monde à participer aux SauerBeen : « Vous êtes les bienvenus, venez vous amuser en bougeant. ». Plus d'informations sur www.celtic.lu.

Den Geschmack der Nordstad genießen

Les saveurs de la Nordstad

Résumé en français page 48

Text: Christina Kohl

Damit lokale Lebensmittel besser zugänglich sind, möchten die Akteure des innovativen Projekts Liewensmättelpunkt in den Nordstad-Gemeinden künftig automatisierte 24/7-Verkaufsstellen etablieren. Zusätzlich soll bald ein neuer, aus lokalen Produkten hergestellter Cocktail namens Furri in den gastronomischen Betrieben der Nordstad erhältlich sein.

Wer frisch, persönlich und möglichst nah einkauft liegt damit im Trend, fördert die Produzenten in seiner Nachbarschaft und setzt zusätzlich ein wichtiges Zeichen gegen die Lebensmittelverschwendung. Hier setzt auch das zukunftsweisende Projekt *Liewensmättelpunkt* an: es unterstützt den Verzehr lokaler, saisonaler und nachhaltiger Lebensmittel in der Nordstad und möchte langfristig einen nationalen Verbund im Lebensmittelbereich etablieren. Das besondere Konzept vernetzt zudem die Verbraucher und Produzenten, Händler, Gastronomen, den pädagogischen Bereich, die Nordstad, das Landwirtschaftsministerium und Ministerium für Landesplanung miteinander.

Das Interesse der Bürger/innen an einer nachhaltigen gesunden Ernährung in der Nordstad ist groß, wie eine Umfrage am Nordstad-Stand auf der *Foire Agricole* ergab. Viele informierten sich vor Ort direkt bei den *Liewensmättelpunkt*-Produzenten und probierten ein leckeres Rezept mit deren Zutaten aus. Zahlreiche Bewohner/innen der Nordstad wünschen sich jedoch, dass die lokalen Lebensmittel besser zugänglich sind.

Verschiedene Modelle von Rund-um-die-Uhr-Dorfläden

So entstand in der Arbeitsgruppe zum Thema *Liewensmättelpunkt* die Idee, eine Art Lebensmittelgeschäft in Form von autonomen 24/7-Verkaufsstellen an strategisch günstig gelegenen Orten einzurichten. Hier wären die lokal produzierten und regionalen Lebensmittel für die Verbraucher rund um die Uhr verfügbar und könnten bequem mit Karte bezahlt werden. Sie können gleich mehrere Einkäufe bei regionalen Produzenten mit einem Besuch erledigen und profitieren von einem vielfältigen

lokalen und hochwertigen Angebot. Zudem werden durch den Verkauf von regionalen Produkten kurze Transportwege ermöglicht, was der Umwelt, Frische und Qualität der Waren zugutekommt.

Durch die Verbindung zu den Produzenten wird außerdem das Vertrauen in regionale Produkte und die heimische Landwirtschaft gefördert. Die Lebensmittelproduzenten haben den Vorteil, dass sie ihre Produkte den Kunden unweit ihres Standortes in einer handverlesenen Auswahl an mehreren Stellen anbieten können, und heben sich gemeinsam mit anderen lokalen Familienbetrieben vom Massensortiment großer Supermärkte ab. Um herauszufinden, welche Möglichkeiten es im Bereich von Smart Stores gibt, haben sich die *Liewensmättelpunkt*-Akteure im November drei verschiedene Modelle angeschaut und möchten hiervon im nächsten Schritt eines auswählen.

Cocktail Furri: fruchtig, lecker und lokal

Eine weitere wichtige Maßnahme zur Umsetzung des Projekts *Liewensmättelpunkt* ist es, lokal hergestellte Lebensmittel auch in der Gastronomie und den Cafés der Nordstad anzubieten. Bei der Auswahl eines hierzu passenden Produktes waren die Besucher/innen im Nordstad-Zelt auf der *Foire Agricole* ebenfalls behilflich. Hier stellten die *Association Luxembourgeoise des Barmen*, *Opyos Beverages* und lokale Produzenten drei Cocktails vor, aus denen Interessierte ihre bevorzugte Mischung auswählen konnten. Hierbei fiel die Wahl eindeutig auf Cocktail C: er besteht aus Johannisbeersirup von *Eppelpress*, *Sloe Gin* und *Beesy Gin* (Gin mit Honiggeschmack) von *Opyos*, Cassis Eistee von *Ortea* (Eistee auf Brennesselbasis mit schwarzen Johannisbeeren) und dem Saft frisch gepresster biologischer Zitronen. Bei der Namensfindung konnten die Verbraucher auch mitentscheiden und ihre Vorschläge über einen QR-Code im *hex*-Magazin und über die sozialen Medien der Nordstad abgeben. Der Favorit war der Name *Furri*, ein altes luxemburgisches Wort für Spaß, und so lädt der neue Cocktail dazu ein, die geschmackliche Vielfalt der Region zu entdecken.

Hochwertige Zutaten von regionalen Familienbetrieben

Bei allen Produzenten des neuen alkoholischen Mischgetränks handelt es sich um regionale inhabergeführte Familienbetriebe, die aus der Region Nordstad kommen: Der landwirtschaftliche Betrieb *Eppelpress* aus Eppeldorf stellt mit einer modernen Obstpresse aus Äpfeln und verschiedenen regionalen Obstsorten 100 % reine Säfte sowie Sirup und Marmeladen aus Äpfeln her. Der luxemburgische Bio-Eistee namens *Ortea* stammt aus Ettelbrück und wird auf Brennesseltee als Hauptbestandteil hergestellt, mit weniger Zucker, ungefiltertem Geschmack und ausgewählten Zutaten luxemburgischer Erzeuger. Der Brennessel-Honig-Cassis-Tee besticht durch seinen fruchtigen Geschmack mit schwarzen Johannisbeeren.

Der neue *Furri*-Cocktail wird von *Opyos Beverages* mit Sitz in Keiweibach in der Gemeinde Bettendorf produziert. Der Betrieb stellt kleine Losgrößen her, die sich durch eine feine Abstimmung zwischen einheimischen Botanicals und produkttypischen Inhaltsstoffen auszeichnen. Der im Cocktail *Furri* erhaltene *Sloe Gin* resultiert aus einer mehrmonatigen Mazeration handgepflückter Schlehdornfrüchte im prämierten *Opyos Luxembourg Dry Gin* mit dezenter Süßmandelnote und warmer violetter Farbe. Der *Beesy Gin* mit Honig ist das Ergebnis einer Kooperation zwischen *Opyos* und des luxemburgischen Unternehmens *Mellis*, das sich auf die Produktion von Honigprodukten spezialisiert hat. Künftig soll *Furri* auch im Sortiment von *Opyos* in der Flasche verkauft werden und in gastronomischen Betrieben in der Nordstad erhältlich sein.



© Nordstad

Les saveurs de la Nordstad

Les acteurs du projet innovant Liewensmëttelpunkt veulent améliorer l'accès aux denrées alimentaires locales en créant des points de vente 24/7 dans les communes de la Nordstad. De plus, un nouveau cocktail à base de produits de la région, le Furri, sera bientôt disponible dans les établissements gastronomiques de la Nordstad.

Acheter des produits frais et locaux est de plus en plus répandu et permet de soutenir les producteurs de la région en limitant le gaspillage des denrées alimentaires. L'objectif du projet d'avenir Liewensmëttelpunkt consiste notamment à encourager la consommation de produits locaux, de saison et durables dans la Nordstad et, à long terme, au niveau national. Ce concept particulier crée également des liens entre les consommateurs et les producteurs, négociants et gastronomes, mais inclut aussi l'enseignement, le ministère de l'Agriculture et le ministère de l'Aménagement du territoire.

L'alimentation durable et saine suscite l'engouement, comme en témoigne une enquête réalisée sur le stand de la Nordstad à la Foire Agricole. Beaucoup se sont déjà informés auprès des producteurs du Liewensmëttelpunkt et ont déjà cuisiné avec leurs produits, mais évoquent l'accès limité aux produits locaux.

Différents modèles d'épicerie de village ouvertes à toute heure

Un groupe de travail du Liewensmëttelpunkt a proposé de créer des épicerie locales sous la forme de points de vente autonomes ouverts 24/7, où les producteurs déposent leurs produits et les clients payent par carte. Les avantages sont nombreux : plusieurs produits locaux au même endroit, variété, qualité et des chemins de transport courts au bénéfice de l'environnement, de la fraîcheur et de la qualité des produits.

Ce lien renforce également la confiance dans les produits régionaux et l'agriculture locale. Les producteurs proposent des produits choisis dans un nombre limité de points de vente de la région, et se distinguent ainsi de l'offre de masse

des grands magasins. En novembre, pour évaluer les points de vente autonomes, le Liewensmëttelpunkt a analysé les différents modèles et a créé une liste de trois modèles, parmi lesquelles ils veulent en choisir un.

Le cocktail Furri : fruité, délicieux et local

Le projet Liewensmëttelpunkt veut aussi proposer des denrées alimentaires locales dans la gastronomie et les cafés de la Nordstad. Pour identifier le produit idéal, l'Association Luxembourgeoise des Barmen, Opyos Beverages et des producteurs locaux ont organisé une dégustation de trois cocktails dans la tente de la Nordstad à la Foire Agricole. Le gagnant est composé du sirop de groseilles d'Eppelpress, du Sloe Gin et du Beesy Gin (un gin au miel) d'Opyos, du thé glacé au cassis d'Ortea (à base d'orties avec du cassis) et de jus de citron. Les consommateurs/trices ont également participé au choix du nom Furri, un ancien mot luxembourgeois qui signifie s'amuser. Le nouveau cocktail invite ainsi à découvrir toute la diversité des goûts de la région.

© Shutterstock



Des ingrédients de qualité d'entreprises familiales de la région

Tous les producteurs de cette nouvelle boisson sont des entreprises familiales de la région de la Nordstad. L'entreprise Eppelpress d'Eppeldorf produit des jus de pommes et d'autres fruits de la région, mais aussi des sirops et confitures de pommes. Le thé glacé Ortea, à Ettelbruck, est un thé à base d'orties, peu sucré et au goût authentique, relevé avec des ingrédients luxembourgeois. Il séduit par son goût très fruité.

Le cocktail Furri est produit par Opyos Beverages, basé à Keiweibach, dans la commune de Bettendorf. Le Furri contient du Sloe Gin, une macération de prunelles dans le renommé Opyos Luxembourg Dry Gin. Le Beesy Gin au miel est une coopération entre Opyos et l'entreprise luxembourgeoise Mellis, spécialiste des produits à base de miel. Le Furri sera vendu en bouteilles par Opyos et sera disponible dans les établissements gastronomiques de la Nordstad.



**LIEWENS
MËTTEL
PUNKT.**

DIEKIRCH

les mardis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ diekirch.lu

ETTELBRUCK

les vendredis
8h00 - 12h00

📍 Grand-Rue

➔ ettelbruck.lu

Blanc de volaille farci

pané à la chapelure verte, légumes sautés et galette de pomme de terre accompagnée de jus au thym

Texte: EHTL | Photos: Anne Lommel



À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par la classe CCP.



Ingrédients

pour 4 personnes

4 blancs de volaille
3 échalotes émincées
1 carotte
½ céleri-rave
12 radis
4 champignons de Paris
3 pommes de terre farineuses
½ botte de persil
10 g de féculé de maïs (maizena)
200 g de chapelure
400 ml de fond brun
250 ml de vin rouge
20 g beurre
thym
sel et poivre
huile

Ce menu a été concocté en tenant compte des produits locaux et régionaux !

L'EWENS
MËTTEL
PUNKT.



Instructions

1. Faites fondre la moitié du beurre (10 gr) et faites suer les échalotes. Assaisonnez et mouillez au vin rouge. Laissez cuire. Aplatissez le blanc de volaille, assaisonnez et repartez les échalotes. Roulez la volaille dans du film alimentaire pour former une ballotine. Faites cuire à la vapeur ou dans une casserole avec de l'eau pendant 20 minutes.
2. Mixez la chapelure avec le persil pour obtenir une chapelure verte. Réservez.
3. Faites cuire la carotte et le céleri dans l'eau. Coupez-les en cubes et réservez.
4. Coupez les radis en 2, les champignons en 6 et faites sauter au beurre (10 gr). À la fin, ajoutez les cubes. Assaisonnez.
5. Réduisez le fond brun en ajoutant le thym pour parfumer.
6. Râpez les pommes de terre, mélangez avec la féculé. Formez des grands carrés et colorez à la poêle avec l'huile. Terminez la cuisson au four. Assaisonnez après cuisson et couper en triangle.

Renseignez-vous sur nos cours et formations lors de nos portes ouvertes le 6 mai 2025 de 16h00 à 20h00.



Découvrez les formations de l'EHTL



École d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg



ehtl.lu

WIE EIGENVERBRAUCH VON STROM IHRE NETZKOSTEN SENKT

Photovoltaik



Text und Foto: Klima-Agence

Vor dem Hintergrund der veränderten Tarifstruktur des Stromnetzes wird der Eigenverbrauch zu einer besonders interessanten Lösung, um Ihre Energiekosten unter Kontrolle zu halten.

Photovoltaik und der Eigenverbrauch des erzeugten Stroms bieten eine saubere Energiequelle und stärken gleichzeitig Ihre Energieautonomie. Mit den Änderungen bei den Stromnetzgebühren wird der Eigenverbrauch noch interessanter, um Ihre Stromrechnung zu senken. Indem Sie den von Ihren Solarmodulen erzeugten Strom direkt nutzen, um Ihre Geräte mit hoher Leistung zu versorgen, reduzieren Sie Leistungsspitzen und senken so Ihre Netzkosten.

Der Eigenverbrauch kann optimiert werden, indem Sie die Nutzung Ihrer elektrischen Geräte an die Zeiten der Photovoltaikproduktion anpassen. Das gilt allerdings nur, wenn die Kosten für den Kauf des Stroms von Ihrem Stromversorger höher sind als die Einnahmen aus der Einspeisung des Stroms ins Netz.

Mit einem Batteriespeicher können Sie noch zusätzlich überschüssigen Solarstrom für den Gebrauch außerhalb der Sonnenstunden speichern, wodurch Sie Ihre Einsparungen und Unabhängigkeit vom Netz weiter steigern.

Starten Sie jetzt Ihr Projekt und simulieren Sie Ihre Fördermöglichkeiten auf beihilfen.klima-agence.lu.

RÉDUIRE VOS COÛTS AVEC L'AUTOCONSOMMATION

Panneaux photovoltaïques

Face au changement de la structure tarifaire du réseau d'électricité, l'autoconsommation se présente comme une solution efficace pour maîtriser vos coûts énergétiques.

Le photovoltaïque et l'autoconsommation de l'électricité offrent une source d'énergie propre tout en renforçant votre autonomie énergétique. Avec les changements des tarifs de réseau, l'autoconsommation devient une solution avantageuse pour réduire votre facture d'électricité. En utilisant directement l'électricité produite par vos panneaux solaires pour alimenter vos équipements à forte puissance, vous limitez les pics de puissance et réduisez sur votre facture les coûts liés au réseau. Toutefois, cela n'est valable que si le prix d'achat de l'électricité auprès de

votre fournisseur dépasse les revenus générés par l'injection dans le réseau. Une batterie de stockage permet d'utiliser l'excédent solaire pour une utilisation en dehors des heures de soleil.

Simulez vos aides pour votre projet sur aides.klima-agence.lu.



SDK Sammeltermine

April - Mai 2025

30.04	Ettelbruck Schieren	 
02.05	Erpeldange-sur-Sûre	 
22.05	Diekirch Bettendorf	 

 Annahmestelle  Haus-zu-Haus Sammlung

Diese Produkte können Sie in haushaltsüblichen Mengen bei der SuperDrecksKëscht® abgeben:

Altöle und Fette / Batterien / Farben, Lacke und Lösungsmittel / Elektro-Haushaltskleingeräte / Energiesparlampen und Glühbirnen aller Art / Medikamente und Spritzen (wenn möglich im Spritzensammelbehälter) / Kosmetika / Pestizide / Reinigungsmittel / Spraydosen / Kleingebinde Bitumen / Datenträger und Druckmedien / Feuerlöscher / Gasflaschen (Haushalt), sowie Speiseöle und -fette, ...
Für größere Produktmengen, wie sie z.B. bei Umzügen oder Hausräumungen anfallen, können sie unseren Abholdienst anfordern.

- kein Sperrmüll
- kein Styropor



Kein Termin in ihrer Nähe dabei?

Scannen Sie den QR Code und finden Sie den nächsten SDK Sammeltermin in ihrer Gemeinde.

488 216 - 1

www.sdk.lu





PORTES OUVERTES

Jeudi 19 juin de 16h00 à 20h00

Sainte-Anne

École privée pour jeunes filles

Nos avantages

- Encadrement pédagogique personnel et adapté, cours d'appui et études dirigées
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et de dyscalculie
- iPad pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne

Enseignement secondaire général

- **Classe d'accueil / ACCU**
- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Agent d'inclusion (DAP)
 - Agent socio-pédagogique (DAP)

Les préinscriptions se feront avec ou sans rendez-vous – plus d'informations au tél. no 81 22 10 311

École Privée Sainte-Anne
108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck
Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu





Des écoles chrétiennes pour une même pédagogie moderne et innovante

Hex Hex

Finde die Fehler

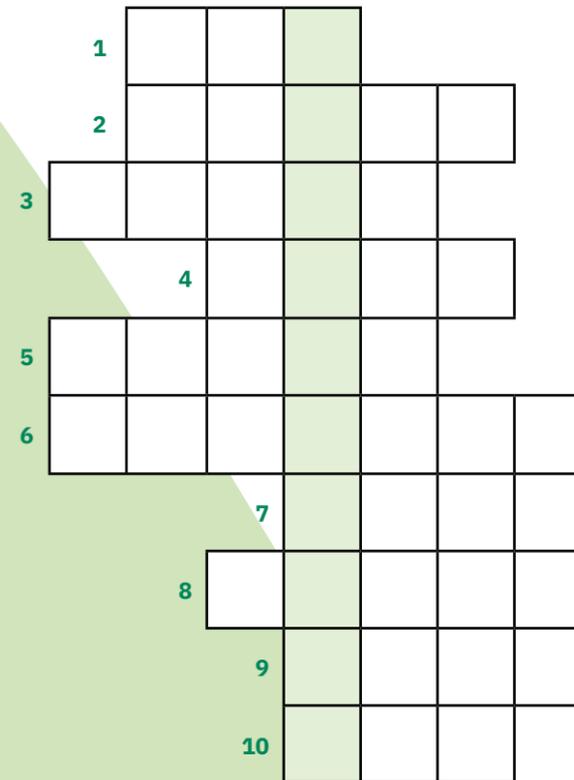
Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



© Christian Lamy

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!



1. Wie wird der *Agriculture Hub* auch genannt? (Agri...)
2. Wie ist die andere Bezeichnung für den Aufbauspieler beim Basketball? (Point ...)
3. Welches Musikgenre entstand in den 1980ern in den Underground-Clubs von Chicago und Detroit?
4. Welcher DJ legt während dem 175. Jubiläum von Schieren auf?
5. Wie heißt die Marke des Eistees auf Brennesselbasis und schwarzen Johannisbeeren?
6. Wie ist der Name des Wanderwegs, der in Schieren eingeweiht wird?
7. Wie nennt man die Laufgruppe vom *Celtic Diekirch*? (Sauer...)
8. Welchen Anbau übernimmt die ASTA?
9. Wie heißt die erste Gartenschau in Luxemburg?
10. Wie ist der Vorname des Stadtplaners, der für die neue Gestaltung der Innenstadt Diekirchs verantwortlich sein wird?

LEICHT

3	1	2		6	4	9	7	8
	4		8			3		2
	7			3	1	6		5
4			6		3	7		
7	8	9	1				3	
		6	9	7	8		2	1
1	5	3	4	2	6		9	7
2				8	9		5	3
8		7	3	1		2	6	4

MITTEL

	7			9	6		5	8
8		4		3		2	9	
1		6	2	8		4		3
	2			6				4
6		1		5		7	3	
	3		8		2	5		9
3			1	7			4	
	1		5	4			2	
7	4	5				3	8	1

SCHWER

	7	9		6		1		
				9	8	2		4
	4	6			1		9	7
3		1	8					5
9			5	4	6		1	
6		4	2			9	7	
		3	1	2	4			9
	1			8		5	3	
7			6		5			1

Lösungen Seite 70

Wintermarkt in Schieren

Marché d'hiver à Schieren

Text: SAN - Creative Studio | Fotos: Fränz Dormans



Der Wintermarkt in Schieren bot an zwei Tagen ein abwechslungsreiches Programm mit DJs, einer beeindruckenden Feuershow und der faszinierenden Ballon Nightglow Show. Zahlreiche Handwerker präsentierten ihre dekorativen Werke, während verschiedene Stände mit wärmendem Essen und Getränken für das leibliche Wohl sorgten.

Le marché d'hiver à Schieren a offert deux jours de festivités avec des DJ, un spectaculaire spectacle de feu et un fascinant Ballon Nightglow Show. De nombreux artisans ont présenté leurs créations décoratives, tandis que des stands proposaient une variété de plats réconfortants et de boissons.



EIN RENNEN VOLLER ENERGIE UND BEGEISTERUNG IN ETTTELBRÜCK

Nordstad Cyclo-Cross

Nordstad Cyclo Cross

Text: SAN - Creative Studio | Fotos: Christian Lamy



Am 15. Dezember 2024 fand in Ettelbrück der Nordstad Cyclo-Cross statt. Die Sportler kämpften sich mit voller Energie durch die schlammige Strecke und über die verschiedenen anspruchsvollen Hürden. Das Publikum sorgte beim Anfeuern für eine großartige Stimmung entlang der Strecke.

Le 15 décembre 2024, le Nordstad Cyclo-Cross a eu lieu à Ettelbrück. Les sportifs se sont frayé leur chemin à travers la piste boueuse et les différents obstacles exigeants. Le public a veillé pour ambiance exceptionnelle en les encourageant tout au long du parcours.



EINE WICHTIGE ENTSCHEIDUNG FÜR DIE ZUKUNFT

Die Schoulfoire Nordstad

La Schoulfoire Nordstad

Text: SAN - Creative Studio | Fotos: Christian Lamy

Am 25. Januar 2025 fand die *Schoulfoire Nordstad* in der *Däichhal* in Ettelbrück statt. Schüler und Eltern nutzten die Gelegenheit, sich umfassend über die verschiedenen Schulen zu informieren. Die Vertreter der fünf Lyzeen unterstützten sie bei der Wahl der passenden Schule, indem sie Projekte aus verschiedenen Fachrichtungen vorstellten.

Le 25 janvier 2025 a eu lieu la *Schoulfoire Nordstad* à la *Däichhal* à Ettelbruck. Les élèves et les parents ont saisi l'occasion de s'informer en profondeur sur les différentes écoles. Les représentants des cinq lycées les ont soutenus dans le choix de l'école appropriée en présentant des projets issus de différentes spécialités.



Ouschteren

30. Mäerz

→ Fréijoerssonndeg zu Ettelbréck

📍 Geschäfte sinn op vun 14 - 18 Auer

Entdeckt déi nei Fréijoers- a Summerkollektioun a genéisst e gudde Maufel op de sonnegen Terrassen uechter d'Foussgängerzon.

12. - 13. Abrëll

→ Ouschtermaart zu Dikrich

📍 Geschäfte sinn op samschdes vun 11 - 18 Auer
a sonndes vun 14 - 17 Auer

Dir fannt hei uspriechend Verkafs-, less- a Gedrénksstänn. Fir déi Kleng ass och e flotte Bastelatelier organiséiert. Sonndes moies ass den traditionelle Floumaart am Haff vum Kolléisch.

19. Abrëll

→ Ouschtersamschdeg zu Ettelbréck

📍 Zentrum vun Ettelbréck vun 14 - 17 Auer

An der Ouschtervakanz vum 5. bis de 19. Abrëll géllt et fir d'Kanner, Rätselen ze léisen an den Openhalt vum Ouschterhues zu Ettelbréck erauszefannen. D'Rätselheft kritt een am Ettelbruck City Tourist Office. Et waart ee flotte Präis op d'Kanner!

SCAN →

nordstad.lu/events



Highlights der Saison →

23/03



Text: Christina Kohl | Foto: Shutterstock

Foyer Nordstadsemi

Am Sonntag, 23.03, zieht es Laufbegeisterte wieder nach Diekirch zum 21. *Foyer Nordstadsemi*. Das beliebte jährliche Lauferlebnis für Jung und Alt wird vom Diekircher Leichtathletikverein *Celtic* und dem Versicherungsunternehmen *Foyer* ausgerichtet. Ob Profi oder Laufanfänger, jeder kann nach seinem persönlichen Tempo mitmachen. Hierfür stehen Strecken von 5 und 10 km sowie der namengebende *Foyer Nordstad Semimarathon* über 21,0975 km zur Verfügung. Seine Distanz entspricht genau der Hälfte des Marathonlaufs. Gemeinsamer Start aller drei Läufe ist um 11 Uhr im *Stade Municipal* von Diekirch. Um 11:05 Uhr startet auch der kostenlose Kinderlauf für die jüngsten Läufer/innen (Jahrgänge 2016 bis 2019) auf einer 1 km langen Strecke. Hierfür gibt es außerdem ein ebenfalls kostenfreies Laufcoaching. Aufgrund der Sperrung zweier Brücken in Diekirch mussten die Streckenführungen leicht angepasst werden, die eben verlaufen und vom *Luxemburger Leichtathletikverband (FLA)* zugelassen sind. Die jeweils drei schnellsten Frauen und Männer werden bei den Siegerehrungen um 11:45 Uhr (5 km), 12 Uhr (10 km) und um 13 Uhr (*Foyer Nordstadsemi*) geehrt. Alle Läufe starten und enden im Diekircher Stadion, wo auch Umkleiden vorhanden sind. Eine Voranmeldung ist für alle Läufe bis zum 20.03. unter www.foynordstadsemi.lu möglich. Die Einschreibgebühren betragen 10 € (5 km-Lauf), 15 € (10 km-Lauf) und 20 € (*Foyer Nordstadsemi*). Teilnehmende können sich ebenfalls am 23.03. ab 9.30 Uhr im Sekretariat gegen eine Zusatzgebühr in Höhe von 5€ anmelden.

Am 23. März um 11 Uhr

Stade Municipal Diekirch
Rue Joseph Merten

Weitere Infos und Einschreibung: www.foynordstadsemi.lu

27/03
–
28/03



Text: Christina Kohl | Foto: Shutterstock

Ettelbrécker Wäikues

Wer erstklassige sonnenverwöhnte Weine liebt, findet seinen neuen Lieblingswein sicherlich am 27. und 28.03. beim *Wäikues* in der *Däichhal* Ettelbrück. Hier präsentieren 39 unabhängige Privatwänzler der *Organisation professionnelle des vigneronns indépendants (OPVI)* aus dem Anbaugbiet von Schengen bis Grevenmacher oder der Sauer die besten Tropfen aus ihren Kellern und geben damit auch einen Vorgeschmack auf den neuen Jahrgang und den Frühling. Die Winzer freuen sich darauf, ihre Leidenschaft für die Kellerschätze mit anderen Weinliebhabern zu teilen und erklären gerne alles rund um ihre handwerkliche Sorgfalt und das einzigartige Terroir. Auf den mineralischen Böden wie Muschelkalk oder Keuper gedeihen vorzügliche Rebsorten, zum Beispiel *Riesling, Pinot noir, gris oder blanc, Auxerrois, Rivaner, Elbling, Chardonnay, Silvaner, St. Laurent, Muskat* oder *Gewürztraminer*. Der *Ettelbrécker Wäikues* bietet außerdem die ideale Gelegenheit, um die *Crémants* der *Privatwänzler* zu probieren. Bei musikalischer Unterhaltung und in schöner geselliger Atmosphäre lassen sich auch die hochwertigen aromatischen Spezialitäten zweier Brennereien entdecken. Die beliebte Veranstaltung wird von den *Privatwänzern* organisiert: www.privatwenzler.lu. Mit dem Entrichten des Eintritts in Höhe von 15€ erhält jeder/r Besucher/in ein Glas zum Probieren der Weine.

Am 27. und 28. März von 16 bis 21 Uhr

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

Weitere Infos auf www.ettelbruck.lu

Ettelbrécker Wäikues

Les amateurs de vins d'exception trouveront leur bonheur les 27 et 28/03 à la *Däichhal* d'Ettelbruck lors du *Wäikues*. Cet événement réunit 39 vigneronns indépendants de l'*Organisation professionnelle des vigneronns indépendants (OPVI)*, venants des terroirs allant de Schengen à Grevenmacher et de la vallée de la Sûre, présenteront leurs meilleurs crus. Dans l'attente du printemps, l'événement offrira également un avant-goût du nouveau millésime. Passionnés par leur métier, les vigneronns partageront leur savoir-faire artisanal et les secrets de leur terroir unique. Sur des sols riches comme le calcaire coquillier ou le keuper, poussent des cépages d'exception tels que *Riesling, Pinot noir, gris ou blanc, Auxerrois, Rivaner, Elbling, Chardonnay, Silvaner, St. Laurent, Muscat* et *Gewürztraminer*. Le *Wäikues* est aussi une occasion parfaite pour déguster les *Crémants* des vigneronns indépendants. Dans une ambiance musicale et conviviale, vous pourrez découvrir des spécialités aromatiques de deux distilleries artisanales. Organisé par les vigneronns indépendants, cet événement incontournable est accessible pour 15 €, incluant un verre de dégustation.

Du 27 au 28 mars de 16 à 21h

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

Plus d'infos sur www.ettelbruck.lu

★ **Veranstaltung**

12/04
–
13/04



Text: Christina Kohl | Foto: Unsplash

Ouschtermaart zu Dikrich

Vielfältige Attraktionen erwarten die Besucher beim traditionellen Ouschtermaart am 12. und 13.04. von 11 bis 18 Uhr in der Diekircher Innenstadt. An diesem Wochenende laden in der „Groussgaass“ zahlreiche bunte Stände von Kunsthandwerkern und Künstlern zum Flanieren ein. Ob liebevoll angefertigte Osterdekorationen, handgemachte Geschenke oder leckere Spezialitäten – hier lohnt es sich, mit den Händlern ins Gespräch zu kommen und auf die Suche nach handverlesenen Besonderheiten zu gehen. Darüber hinaus locken besondere Spezialitäten an den Essensständen und werden für Kinder kostenlose Bastelateliers und ein Springschloss angeboten. Organisiert wird der *Ouschtermaart* vom *Syndicat d'initiative Diekirch*, das an diesem Wochenende dazu inspiriert, den Frühling in der Eselsstadt mit allen Sinnen willkommen zu heißen. An beiden Tagen werden in der Fußgängerzone gratis Ostereier verteilt und sorgt nachmittags Musik für gute Laune. Der Sonntag ist wie dazu geschaffen, um auf dem Flohmarkt des Fußballvereins *Young Boys Diekirch* im Hof des *Lycée Classique* in der Avenue de la Gare zu stöbern. Außerdem lässt sich bei einem Einkaufsbummel durch die Diekircher Geschäfte Nettes für sich und andere entdecken. Die Geschäfte haben am Sonntag, 13.04., von 14 bis 17 Uhr geöffnet und bieten damit eine ideale Gelegenheit zum frühlingshaften Shoppen in dazu passender schöner Atmosphäre.

Am 12. und 13. April von 11 bis 18 Uhr

Fußgängerzone in Diekirch
Weitere Infos auf www.visit-diekirch.lu

Ouschtermaart à Diekirch

De nombreuses attractions attendent les visiteurs lors du traditionnel *Ouschtermaart*, qui se tiendra les 12 et 13 avril de 11h à 18h dans le centre-ville de Diekirch. Ce week-end, la « Groussgaass » s'animera avec de nombreux stands colorés d'artisans et d'artistes, invitant à la flânerie. Décorations de Pâques faites avec soin, cadeaux artisanaux ou spécialités gourmandes : chacun pourra échanger avec les exposants et dénicher des trésors uniques. Des stands de restauration proposeront des spécialités alléchantes, tandis que les enfants profiteront d'ateliers créatifs gratuits et d'un château gonflable. Organisé par le *Syndicat d'initiative Diekirch*, cet événement invite à célébrer le printemps avec tous les sens dans la « ville des ânes ». Des œufs de Pâques seront offerts dans la zone piétonne et des animations musicales mettront l'ambiance l'après-midi. Le dimanche, le marché aux puces du club de football *Young Boys Diekirch* se tiendra dans la cour du *Lycée Classique*, avenue de la Gare. Une balade dans les boutiques de Diekirch permettra également de faire de jolies trouvailles pour soi et ses proches. Les magasins seront ouverts le dimanche 13 avril de 14h à 17h, offrant ainsi une belle occasion de faire du shopping printanier dans une ambiance agréable.

Les 12 et 13 avril de 11 à 18h

Zone piétonne à Diekirch
Plus d'infos sur www.visit-diekirch.lu

★ **Veranstaltung**

11/05



Text: Laura Tomassini | Foto: Twist&Tweak

Das große LUGA-Opening in der Nordstad

Am 11. Mai ist es endlich soweit: die erste Luxemburger Gartenschau macht nach Jahren der Planung in der Nordstad ihre „Türen“ auf und lädt die Besucher/innen ein auf eine sechsmonatige Reise in die Welt der Landwirtschaft und der grünen Berufe. Zum Start hat es sich die Gemeinde Ettelbrück gemeinsam mit den verschiedenen Partner/innen und Akteur/innen natürlich nicht nehmen lassen, ein abwechslungsreiches Eröffnungsprogramm zu erstellen. Nach dem offiziellen Part ab 11 Uhr mit Reden und Erklärungen zur *LUGA* und seinen vielen verschiedenen Angeboten, lädt die Organisation zu einem großen Frischmarkt ein, der ein kleiner Vorgeschmack auf all das bieten soll, was die *LUGA* über die kommenden Monate parat hält. Ab 12 Uhr und bis in die frühen Abendstunden darf man also von lokalen Produkten kosten, sich an den verschiedenen Foodtrucks satt essen, bei einem Drink auf die Feierlichkeiten prostern oder aber sich von der angebotenen Animation für Groß und Klein mitreißen lassen. Die genauen Details werden kurz vor der Eröffnungsfeier noch veröffentlicht, so viel ist aber schon gewusst: Das *LUGA*-Opening wird ein Fest für alle, denn nach solch langer Vorbereitung ist die Vorfreude kaum zu halten und das wird man auch am allerersten Tag der Freilichtausstellung vor der *Däichhal* bereits spüren.

Am 11. Mai ab 11 Uhr

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

Grande ouverture de la LUGA dans la Nordstad

Le 11 mai marque enfin le coup d'envoi de la toute première exposition horticole luxembourgeoise. Après des années de préparation, la *LUGA* ouvre ses « portes » dans la Nordstad et invite le public à un voyage de six mois à travers l'agriculture et les métiers verts. Pour l'occasion, la Ville d'Ettelbruck, en collaboration avec ses nombreux partenaires et acteurs, a préparé un programme d'ouverture varié. Dès 11h, la cérémonie officielle comprendra des discours et des présentations sur la *LUGA* et ses nombreuses offres. Ensuite, un grand marché de produits frais permettra de découvrir un avant-goût de tout ce que l'exposition proposera dans les mois à venir. À partir de 12h et jusqu'en début de soirée, les visiteurs pourront déguster des produits locaux, profiter des foodtrucks, trinquer aux festivités ou encore se laisser entraîner par les animations proposées pour petits et grands. Le programme détaillé sera publié peu avant l'événement, mais une chose est sûre : l'ouverture de la *LUGA* sera une fête pour tous. Après une si longue préparation, l'enthousiasme est immense et se fera sentir dès ce premier jour dans toute la ville et devant la *Däichhal*.

Le 11 mai à partir de 11h

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück



27. - 28.03 Wäikues

➤ Däichhal

30.03 Fréijoersonndeg

14 - 18 Auer ➤ Geschäfte an Ettelbréck

5. - 19.04 D'Sich noom Ouschterhues

Méindes bis Samsdes

14 - 17 Auer ➤ Zentrum vun Ettelbréck

11.05 Opening - LUGA

➤ Däichhal / Zentrum vun Ettelbréck

17.05 Wiichtelfest

13 - 18 Auer ➤ Zentrum vun Ettelbréck



Méi Informatiounen op
➤ visitettelbruck.lu

Hex Hex Lösungen Seite 54-57

LEICHT

3	1	2	5	6	4	9	7	8
6	4	5	8	9	7	3	1	2
9	7	8	2	3	1	6	4	5
4	2	1	6	5	3	7	8	9
7	8	9	1	4	2	5	3	6
5	3	6	9	7	8	4	2	1
1	5	3	4	2	6	8	9	7
2	6	4	7	8	9	1	5	3
8	9	7	3	1	5	2	6	4

MITTEL

2	7	3	4	9	6	1	5	8
8	5	4	7	3	1	2	9	6
1	9	6	2	8	5	4	7	3
5	2	9	3	6	7	8	1	4
6	8	1	9	5	4	7	3	2
4	3	7	8	1	2	5	6	9
3	6	2	1	7	8	9	4	5
9	1	8	5	4	3	6	2	7
7	4	5	6	2	9	3	8	1

SCHWER

8	7	9	4	6	2	1	5	3
1	3	5	7	9	8	2	6	4
2	4	6	3	5	1	8	9	7
3	2	1	8	7	9	6	4	5
9	8	7	5	4	6	3	1	2
6	5	4	2	1	3	9	7	8
5	6	3	1	2	4	7	8	9
4	1	2	9	8	7	5	3	6
7	9	8	6	3	5	4	2	1

Fragen-Rätsel S. 55

- LAB
- GUARD
- HOUSE
- SKIT
- ORTEA
- KULTOUR
- BEEN
- MAIS
- LUGA
- LUC

Lösungswort: BASKETBALL



Auflösung Hexi-Frage S. 56: DIE STATUEN STEHEN IN DER INNENSTADT VON ETTTELBRÜCK.

5	6	2	3	4	1
3	1	4	5	2	6
6	3	5	2	1	4
2	4	1	6	3	5
1	2	6	4	5	3
4	5	3	1	6	2

B	P	S	D	V	T	E	L
S	A	X	O	P	H	O	N
A	K	U	O	G	Y	H	P
Z	O	E	M	R	M	H	E
E	R	E	T	T	C	H	
A	N	J	T	D	A	F	J
L	D	K	M	R	N	E	D

Giterrätsel S. 57

- SAHNE
- COCKTAIL
- KAYAK
- POKAL
- GERSTE
- SCHUH
- HELD
- EI
- OBST
- LAPTOP
- FRAGE

Lösungswort: BAUERNSTADT

Erratum

In der hex-Ausgabe #40 gab es eine Verwechslung beim Copyright. Die Fotos zur Feier der 80 Jahre Befreiung in Diekirch wurden nicht von Christian Lamy, sondern von Nikki Kanivé aufgenommen (Seite 58 und Seite 74).

Nächste Ausgabe – #42 Sommer 2025: Mitte Juni
Prochaine édition – #42 Été 2025 : Mi-juin



Découvrez la nouvelle Volvo XC90. For Life

Quand vous comptiez juste faire du lèche-vitrine. Et repartez avec tout le magasin. C'est ça aussi, la nouvelle Volvo XC90.

19,5 – 21,4 KWH/100 KM | 30 – 36 G CO₂/KM (WLTP)

Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : www.volvocars.be

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Réservez votre essai et découvrez le nouvel XC90 ainsi que toute la gamme Volvo dans notre showroom

V O L V O Scandia

www.scandia.lu

Scandia Luxembourg
Route de Thionville 184,
L-2610 Luxembourg
tél : 27 77 41

Scandia Diekirch
9-11 Fridhaff,
L-9379 Diekirch
tél : 81 24 99



EN SAVOIR PLUS



www.thill.lu

Sech doheem fillen